



Storch Schweiz
Cigogne Suisse



Inhalt · Table des matières

Bulletin Nr. 39 · März / Mars 2010

Brutergebnisse / Résultats des couvées 2009

Liebe Storchenfrende	
Chers amis, chères amies des cigognes	1
Bericht des Präsidenten über das Jahr 2009	
Rapport annuel 2009 du Président	3
Zurückgebliebene Störche im Winter	
Cigognes restant chez nous en hiver	7
Infozentrum Witi Altreu in der sechsten Saison	
Sixième saison du Centre d'information Witi Altreu	9
Die Revitalisierung der Teiche und Moore von Damphreux (JU) ist im Gange	
Les étangs et les marais de Damphreux en cours de revitalisation	14
Tagung der Europäischen Storchendörfer in Čigoč, Kroatien	
Rencontre des Villages européens de la cigogne à Čigoč, Croatie	17
Eine Tagung in Colmar: «Wir und der Storch – welche Zukunft?»	
La Rencontre de Colmar: «La cigogne et nous – Quel avenir?»	22
Projekt «Untersuchungen zum verändertes Zugverhalten bei westziehenden Weissstörchen»	
Projet «Recherches sur le comportement migratoire modifié des cigognes blanches sur la route occidentale»	25
Brutpaarbestand und Brutergebnisse 2009 in der Schweiz	
Effectif des couples et résultats des couvées en Suisse en 2009	29
Schweizer Brutvögel in Deutschland – 2009	
Cigognes nicheuses suisses en Allemagne – 2009	30
Schweizer Brutvögel in Vorarlberg und im Fürstentum Liechtenstein – 2009	
Cigognes nicheuses suisses au Vorarlberg et dans la Principauté de Liechtenstein – 2009	31
Ausgewählte Ringfundmeldungen 2009 von Schweizer Störchen im Ausland	
Sélection d'observations recueillies en 2009 grâce à la lecture des bagues de cigognes suisses à l'étranger	32

Impressum

Herausgeber: **Storch Schweiz**

Sekretariat: Grauenstein, Postfach, 4936 Kleindietwil
Telefon 062 965 29 26
storch-schweiz@bluewin.ch
www.sosstorch.ch, www.storch-schweiz.ch

Unter dem Patronat der Schweizerischen
Vogelwarte Sempach

Redaktion: Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Übersetzung: Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries GE

Fotos: Kurt Anderegg, Jean-Pierre Egger,
Margrith Enggist, Otto Hahn, Hilde Heim,
Dr. Tobias Salathé, Dr. Holger Schulz,
Jacqueline Shahinian, Viktor Stüdeli, Reto Zingg

© Copyright by Storch Schweiz

Layout: Bonani AG, 3076 Worb

Druck: Digital Druckcenter Langenthal AG

Impressum

Editeur: **Cigogne Suisse**

Sekretariat: Grauenstein, Case postale, 4936 Kleindietwil
Téléphone 062 965 29 26
storch-schweiz@bluewin.ch
www.sosstorch.ch, www.storch-schweiz.ch

Sous le patronage de la Station ornithologique
suisse à Sempach

Redaction: Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Traduction: Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries GE

Photos: Kurt Anderegg, Jean-Pierre Egger,
Margrith Enggist, Otto Hahn, Hilde Heim,
Dr. Tobias Salathé, Dr. Holger Schulz,
Jacqueline Shahinian, Viktor Stüdeli, Reto Zingg

© Copyright by Cigogne Suisse

Layout: Bonani AG, 3076 Worb

Impression: Digital Druckcenter Langenthal AG



Bildnachweis / crédit photo:
© by Otto Hahn



Bildnachweis / crédit photo:
© by Otto Hahn

Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009 / 2010



Liebe Storchenfreunde

Chers amis, chères amies des cigognes

Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Mit grosser Freude können wir über ein weiteres erfolgreiches Brutjahr berichten. Die Ernennung 2008 von Altreu zum «Europäischen Storchendorf», verbunden mit vielen Berichten in den Medien anlässlich des Storchenfestes, hat sich auch in vielen anderen Bereichen positiv ausgewirkt.

Die internationalen Kontakte wurden im abgelaufenen Jahr massiv ausgeweitet. Nach der Internationalen Weissstorch-Tagung in Radolfzell im September 2008 folgte im Juni 2009 die Tagung der zehn Europäischen Storchendörfer in Čigoć, Kroatien. Am 4./5. Juni 2010 ist nun Altreu Gastgeber der Europäischen Storchendörfer.

Im Oktober 2009 schliesslich fand in Colmar/Elsass mit der expliziten Unterstützung von «Storch Schweiz» die 1. Europäische Storchentagung statt. An der letzten Mitgliederversammlung in Widnau SG wurden auch die Weichen gestellt für ein neues Projekt im Rahmen von «S.O.S. Storch» 2000/2001 www.sosstorch.ch, das von Dr. Holger Schulz präsentiert wurde.

Auch der «Aktionsplan Weissstorch Schweiz» hat im Bundesamt für Umwelt BAFU seine langjährige und schwierige Geburtsphase hinter sich gebracht. Details zu all diesen Projekten erfahren Sie in den nachfolgenden Berichten.

Fazit: Es sind viele positive Ereignisse im Vereinsjahr 2009 zu vermerken, was uns den Ansporn geben soll, auch mit möglichst grosser Unterstützung der Mitglieder von «Storch Schweiz», die erwähnten sowie weitere Projekte in Zusammenarbeit mit möglichst vielen anderen nationalen und internationalen Organisationen anzupacken und zu unterstützen.

Verdankungen

Wir danken allen, die im vergangenen Jahr die Gesellschaft «Storch Schweiz» unterstützt haben, den Mitgliedern und Gönnern unserer Ge-

C'est avec un plaisir non dissimulé que nous pouvons annoncer un nouveau succès en ce qui concerne le nombre de naissances de jeunes cigogneaux. La nomination en 2008 d'Altreu comme «Village européen de la cigogne» et le grand nombre de comptes-rendus dans les médias à l'occasion de la Fête de la cigogne ont aussi eu des répercussions positives dans de nombreux autres domaines. Au cours de l'année écoulée, les contacts internationaux ont été considérablement élargis. Après la Rencontre internationale de la cigogne blanche en septembre 2008 à Radolfzell, Čigoć en Croatie accueillit en juin 2009 la Rencontre des dix Villages européens de la cigogne. Les 4 et 5 juin 2010, c'est Altreu qui recevra les Villages européens de la cigogne.

En octobre 2009 finalement eut lieu à Colmar en Alsace la 1ère Rencontre européenne de la cigogne, avec le soutien explicite de «Cigogne Suisse».

Lors de la dernière assemblée générale à Widnau (SG), la voie fut ouverte pour un nouveau projet dans le cadre de «S.O.S. Cigogne» 2000/2001 www.sosstorch.ch, présenté par Holger Schulz.

De plus, le «Plan d'action cigogne blanche Suisse» a fini par venir au bout de sa longue et difficile phase de gestation à l'Office fédéral de l'environnement (OFEV).

Les rapports suivants vous donnent plus de détails. Conclusion: l'exercice 2009 a connu un grand nombre d'événements positifs, ce qui doit nous motiver pour empoigner et soutenir les projets mentionnés et ceux encore à venir, avec l'appui capital des membres de «Cigogne Suisse» et en collaboration avec un maximum d'autres organisations nationales et internationales.

Remerciements

Nous remercions tous ceux qui ont soutenu la société «Cigogne Suisse» au cours de l'année écoulée, membres et donateurs, en particulier les per-



sellschaft, insbesondere nachfolgend aufgeführten Personen und Institutionen, die uns mit grossen Beiträgen unterstützt haben:

- Mario Albek; Globus Gateway Tours, Lugano
- Baumgartner Fenster AG, Hagedorn ZG
- Bielensee Personalvereinigung
- Malou Stiftung für Tierschutz, Zürich
- Friedrich-Jakob-Stiftung, Bern
- Implenla Generalunternehmung AG, Zürich
- Firma Moelbert, Hochdorf
- Paul Gisler AG, Cham
- Heidi Brauen, Niederwangen; Martin Christ, Riehen; Escher Regina, Aeffligen; Susanne Jäggi, Meikirch; Yvetta Kensik, Vallamand; Liselotte Meier, Schlieren; Peter Ochsendorf; Cologny; Albrecht Steck, Suchy; Claudine Stöcklin, Genf; Hans H. Stüssi, Anzère; Dr. Angela von Känel, Kaufdorf; Markus und Irene Zihler-König, Mattstetten
- Firma Bonani AG, Worb und Herrn Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries für die Spenden für das Bulletin
- allen, die uns Fotos für unser Jahresbulletin gratis zur Verfügung gestellt haben
- Nicht zuletzt danken wir den verschiedenen Wehrdiensten, Elektrizitätswerken und Hebebühnen-Firmen für die Unterstützung bei der Beringung
- den Vorstandsmitgliedern des Verein «Für üsi Witi», insbesondere Viktor Stüdeli und Martin Huber für die angenehme Zusammenarbeit
- den Mitarbeiterinnen des Infozentrums Altreu Witi für die angenehme Zusammenarbeit
- den Vorstandsmitgliedern und den Regionsleitern «Storch Schweiz», den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Storchstützpunkte für ihren unermüdlichen Einsatz für die Störche
- der Schweizerischen Vogelwarte Sempach für ihre Unterstützung und die angenehme Zusammenarbeit
- allen, die uns Informationen über unsere Störche zukommen lassen, insbesondere Dr. Gottfried Nauwerck, Bad Säckingén (D), Ute Reinhard, Irndorf (D) und Ingrid Dorner, Bad Dürkheim (D)
- allen, die den Störchen Wohnrecht gewähren ■

sonnes et les institutions ci-après qui nous ont fait parvenir des montants importants

- Mario Albek; Globus Gateway Tours, Lugano
- Baumgartner Fenster AG, Hagedorn ZG
- Union du personnel du Lac de Bienne
- Fondation Malou pour la protection des animaux, Zurich
- Fondation Friedrich-Jakob, Berne
- Entreprise générale Implenla SA, Zurich
- Entreprise Moelbert, Hochdorf
- Paul Gisler AG, Cham
- Heidi Brauen, Niederwangen; Martin Christ, Riehen; Escher Regina, Aeffligen; Susanne Jäggi, Meikirch; Yvetta Kensik, Vallamand; Liselotte Meier, Schlieren; Peter Ochsendorf; Cologny; Albrecht Steck, Suchy; Claudine Stöcklin, Genève; Hans H. Stüssi, Anzère; Dr. Angela von Känel, Kaufdorf; Markus et Irene Zihler-König, Mattstetten
- Bonani AG, Worb et Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries, pour leurs dons en faveur du Bulletin
- tous ceux qui nous fournissent gratuitement des photos pour notre Bulletin annuel
- Notre reconnaissance va aussi aux différents services d'intervention, aux usines électriques et aux entreprises ayant fourni des nacelles, pour leur soutien au moment du baguage
- aux membres du comité de l'association «Für üsi Witi», notamment à Viktor Stüdeli et Martin Huber pour la très agréable collaboration
- aux collaboratrices du Centre d'information Witi Altreu pour la très agréable collaboration
- aux membres du comité et aux responsables régionaux de «Cigogne Suisse», aux collaboratrices et aux collaborateurs des colonies de cigognes pour leur engagement infatigable en faveur de la cigogne
- à la Station ornithologique de Sempach pour son soutien et la collaboration très agréable
- à toutes les personnes qui nous font parvenir des informations sur nos cigognes, en particulier Gottfried Nauwerck, Bad Säckingén (D), Ute Reinhard, Irndorf (D) et Ingrid Dorner, Bad Dürkheim (D)
- à toutes les personnes qui accueillent des cigognes ■

Bericht des Präsidenten über das Jahr 2009

Rapport annuel 2009 du Président

Dr. Tobias Salathé, Givrins VD

Bilder · Photos: Margrith Enggist, Dr. Tobias Salathé



5

Feuchtgrünland und Storchlebensräume zwischen Alpenrhein und Donau · Prairies humides et habitats pour cigognes entre le Rhin alpin et le Danube

2009 war ein ereignisreiches Jahr; hier die Höhepunkte: Am 25. April lud der Verein Rheintaler Storch unsere Mitgliederversammlung nach Widnau (SG) ein. Nach den statutarischen Geschäften stellte Reto Zingg, Präsident des Rheintaler Storchvereins, unseren Mitgliedern das Projekt «Feuchtgrünland und Storchlebensräume zwischen Alpenrhein und Donau» vor. Mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union (Interreg IIIA) und der Eidgenossenschaft helfen Projektpartner aus vier Ländern den Störchen im Bodenseeraum Baden-Württembergs und Vorarlbergs und im St. Galler und Liechtensteiner Alpenrheintal durch Wiederherstellen und Vernässen von Nahrungswiesen, Landschaftspflege mit Weidetieren, Anlegen von Kleingewässern und Aktionen zur Umweltbildung und Öffentlichkeitsarbeit. Am Nachmittag besichtigten wir renaturierte Kleinlebensräume (Blumenwiesen, Buntbrachen, Extensivweiden mit Tümpeln, Flachmoore) in der Kul-

Lannée 2009 fut riche en événements. En voici les plus marquants: le 25 avril eut lieu à Widnau (SG) notre assemblée générale, sur invitation de l'association «Rheintaler Storch». Après les points statutaires, Reto Zingg, président de l'association, présenta à nos membres le projet «Prairies humides et espaces vitaux des cigognes entre le Rhin alpin et le Danube». Grâce au soutien financier de l'Union européenne (Interreg III A) et de la Confédération, les partenaires du projet sont en mesure de venir en aide aux cigognes de la région du lac de Constance faisant partie du Bade-Wurtemberg et du Vorarlberg d'une part, de la vallée du Rhin alpin de St-Gall et du Liechtenstein d'autre part, ceci par le rétablissement et la mise en eau de prairies nourricières, la mise en valeur des paysages à l'aide d'animaux en pacage, l'aménagement de petits plans d'eau et d'initiatives concernant la formation écologique et les relations publiques. L'après-midi fut consacré à la visite de petits bio-



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009/2010**

turlandschaft nördlich von Montlingen. Vom modernen Beobachtungsturm am Naturschutzgebiet Spitzmäder aus überblickten wir die aufgewertete Storchenslandschaft in der reich strukturierten Rheinebene und diskutierten über das Vorzeigeprojekt, dessen Erfahrungen und Anregungen unterdessen auch in den nationalen Aktionsplan Weissstorch eingeflossen sind.

Bereits eine Woche später traf sich unser Vorstand wieder am 2. Mai in Dampfreux (JU) im Elsgau. Hier

brütet seit 1997 ein Storchenspaar auf dem Kirchdach. Die wiedervernässten Sumpfwiesen in der Umgebung sind ein wichtiges Jagdgebiet für die Störche. Nach der Sitzung führte uns Jean-Pierre Egger von der Stiftung für die Feuchtgebiete von Dampfreux ins Gebiet (siehe Seite 14). Wir hoffen, dass sich bald weitere Storchenspaare einfinden werden. Vielleicht Vögel aus dem benachbarten Teichgebiet südöstlich von Belfort?

Der nächste Höhepunkt war das Treffen der Europäischen Storchendörfer im kroatischen Čigoć. Mit zehn Teilnehmern aus der Schweiz waren wir zahlreich vertreten (siehe Seite 17), denn wir wollten herausfinden, worauf man bei der Organisation einer solchen Tagung achten muss, da wir im Juni 2010 die Europäischen Storchendörfer, zusammen mit der Gemeinde Selzach (SO), nach Altreu einladen. Die Vertreter der Storchendörfer werden über ihre Projekte zum Schutz der Störche und ihrer Lebensräume berichten und das Infozentrum Witi und die Aarebene besuchen, bevor die Zusammenkunft an der Selzacher Chilbi ausklingen kann. Zwei Jahre nach dem Storchensfest vom 26. April 2008 findet also bereits wieder ein grosser Storchensanlass in Altreu statt. Schauen Sie doch am Samstag 5. Juni 2010 vorbei.

Die Auszeichnung zum Europäischen Storchendorf verpflichtet uns und die Behörden zur Schutzzone Witi Sorge zu tragen. Diesbezüglich machen uns die Ideen zum Ausbau des Flugplat-



Rücktritt, Ernst Fischler: Peter Enggist dankt ihm für sein enormes Engagement für den Storch und würdigt ihn mit einer Storchens-Medaille

Démision d'Ernst Fischler: Peter Enggist le remercie de son énorme engagement en faveur de la cigogne en lui remettant une médaille à l'effigie d'une cigogne

topes renaturés (prairies et jachères fleuries, pâturages extensifs avec étangs, bas-marais) dans le paysage rural au nord de Montlingen. Depuis la tour moderne d'observation située au bord de la réserve naturelle «Spitzmäder», nous avons une vraie vue d'ensemble du paysage revalorisé destiné aux cigognes, situé dans une plaine du Rhin fortement structurée, et nous discutons du projet pilote dont les expériences et les découvertes ont entretemps été prises en compte par le Plan d'action national en faveur de la cigogne blanche.

Une semaine plus tard déjà, notre comité se réunit le 2 mai à Dampfreux (JU) dans l'Ajoie, où un couple de cigognes niche sur le toit de l'église depuis 1997. Les prairies et marais des environs remis en eau constituent un terrain de chasse idéal pour les cigognes. Après notre séance, Jean-Pierre Egger de la Fondation des marais de Dampfreux nous fit visiter la région (voir page 14). Espérons que de nouveaux couples de cigognes viendront s'établir ici. Peut-être des oiseaux provenant des marais voisins situés au sud-est de Belfort?

L'événement important suivant fut la Rencontre des Villages européens de la cigogne à Čigoć en Croatie. Avec dix participants suisses, nous étions une délégation fort nombreuse (voir page 17), car nous voulions savoir ce qui comptait pour l'organisation d'une telle rencontre. En effet, en juin 2010, nous allons à notre tour inviter à Altreu les Villages européens de la cigogne, en collaboration avec la commune de Selzach (SO). Les représentants rapporteront au sujet de leurs projets pour la protection des cigognes et de leur habitat, puis ils visiteront le Centre d'information Witi et la plaine de l'Aar, avant que la rencontre ne se termine aux sons de la Fête foraine de Selzach. A peine deux ans après la Fête de la cigogne du 26 avril 2008, une autre grande manifestation sur le thème de la cigogne aura lieu à Altreu. Venez donc passer un moment avec nous le samedi 5 juin 2010!



Exkursion geleitet durch Jean-Pierre Egger zu den wiedervernässte Sumpfwiesen in der Umgebung von Dampfreux · Visite des superbes prairies humides aux environs de Dampfreux conduite par Jean-Pierre Egger

zes Grenchen Sorge. Sollte dieses Vorhaben weiter verfolgt werden, müsste eine vorgängige Umweltverträglichkeitsprüfung Beeinträchtigungen der Schutzzone abklären und mögliche Kompensierungsmassnahmen aufzeigen. Denn der – nun auch international bekannte – Ruf Altreu steht auf dem Spiel! Ein Siebtel aller Schweizer Störche brüten in Altreu. Unsere Gesellschaft wird sich daher kompromisslos für akzeptable Lösungen in der Schutzzone Witi und ihren Storchenlebensräumen einsetzen.

Die Autoren des «Aktionsplans Weissstorch Schweiz» hatten mehrere Sitzungen mit den Koordinatoren des Programms «Artenförderung Vögel Schweiz» und des Bundesamts für Umwelt (BAFU), um die Redaktion dieses Arbeitsmittels für Praktiker und Entscheidungsträger abzuschliessen. Im Herbst sandte das BAFU den Bericht zur Vernehmlassung an die Kantone. So konnten zusätzliche Anregungen von kantonalen Arten- und Naturschutzbeauftragten berücksichtigt werden. Der Bericht kann nun auf Deutsch und Französisch von der Website des BAFU heruntergeladen werden (www.bafu.admin.ch). Wir werden diese Handlungsanweisung auch drucken lassen, damit sie von allen Interessierten bestellt werden kann. Und wir hoffen, dass die Anregungen in den aktuellen und potentiellen Storchengebieten der Schweiz rasch an die Hand genommen werden.

La distinction de Village européen de la cigogne nous impose, ainsi qu'aux autorités, le mandat de prendre soin de la réserve de la Witi. A ce propos, les intentions d'extension de l'aérodrome de Granges nous préoccupent. Si ce projet devait être poursuivi, une étude préalable d'impact sur l'environnement devrait établir les préjudices causés à cette zone protégée et, le cas échéant, proposer des mesures compensatoires. Car il en va de la renommée d'Altreu – un nom à présent connu sur le plan international! Notre société s'engagera donc résolument en faveur de solutions acceptables dans la réserve de la Witi et de ses espaces vitaux pour les cigognes.

Les auteurs du «Plan d'action Cigogne blanche Suisse» participèrent à plusieurs séances avec les coordonnateurs du Programme de conservation des oiseaux en Suisse et de l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) dans le but de terminer la rédaction de ce document de travail destiné aux praticiens et aux décideurs. En automne, l'OFEV envoya le rapport aux cantons pour consultation. Il fut ainsi possible de prendre en compte des suggestions provenant de responsables cantonaux en charge des espèces et de la protection de la nature. Le rapport peut à présent être téléchargé en allemand et en français depuis le site de l'OFEV (www.bafu.admin.ch). Nous ferons imprimer ce manuel instructif afin que tous les intéressés puissent le commander. Nous espérons que les

Dr. Holger Schulz redigierte die schriftlichen Beiträge der Internationalen Weissstorchtagung vom September 2008 in Radolfzell (vergl. seinen Überblick im letzten Bulletin Nr. 38), und wir publizierten die praktische Standortbestimmung unter dem Titel «Weissstorch – quo vadis?» Die Broschüre kann bei unserer Geschäftsstelle bezogen werden. An verschiedenen Sitzungen entwickelte der Vorstand, zusammen mit Holger Schulz, unsere Ideen für ein europäisches Projekt zum besseren Verständnis des Zugverhaltens der Westpopulation des Weissstorchs. Ende Jahr konnte Holger als Leiter dieses Projekts gewonnen werden. Er berichtet auf Seite 25 darüber.

Die Europäische Storchentagung am 24./25. Oktober in Colmar im Oberelsass bot uns die Gelegenheit, dieses Projektkonzept Storchexperten aus Deutschland, den Niederlanden und Polen sowie den zahlreich anwesenden französischen Storchenschützern, vorzustellen und sie um ihre Mithilfe zu bitten. Wir halfen dem Verein zum Schutz und zur Wiedereinbürgerung des Weissstorchs in Elsass-Lothringen (APRECIAL) und seinem engagierten Direktor Gérard Wey tatkräftig bei der Vorbereitung der Tagung. Mehr dazu auf Seite 22. Ich möchte allen involvierten Vorstandskolleginnen/-kollegen, und besonders Margrith und Peter Enggist, ganz herzlich für ihren geleisteten Einsatz in einem arbeitsreichen Jahr danken. Die Resultate zeigen, dass wir gut vorwärts kommen. Und es macht Freude, so zu arbeiten.

Wir haben uns aber noch einiges vorgenommen. Dafür sind zusätzliche Mitstreiter/-innen willkommen. Wenn Sie Möglichkeiten sehen, in den Schweizer Storchegenden konkrete Massnahmen umzusetzen oder uns auf europäischer Ebene helfen möchten Lebensräume des Weissstorchs in der Kulturlandschaft zu erhalten, melden Sie sich doch. Ich danke bereits jetzt für Ihre Mithilfe. ■

suggestions qu'il contient seront rapidement mises en œuvre dans les régions accueillant maintenant et à l'avenir des cigognes blanches.

Holger Schulz rédigea les contributions écrites de la Rencontre internationale sur la cigogne blanche de septembre 2008 à Radolfzell (voir son résumé dans le Bulletin no 38). Quant à nous, nous faisons le point de la situation dans notre brochure intitulée «Cigogne blanche – Quo vadis?» qui peut être commandée auprès de notre secrétariat. Lors de plusieurs séances, le comité a développé avec Holger Schulz nos idées concernant un projet européen visant à mieux comprendre le comportement migratoire de la population occidentale de la cigogne blanche. En fin d'année, Holger a accepté de diriger ce projet. Il en parle à la page 25 ci-après.

La Rencontre européenne de la cigogne les 24 et 25 octobre à Colmar (Haut-Rhin) nous permit de présenter le concept de ce projet aux experts venus d'Allemagne, des Pays-Bas et de Pologne ainsi qu'aux nombreux représentants français engagés dans la protection de la cigogne et de demander leur soutien. Pour la préparation de cette rencontre, l'Association pour la protection et la réintroduction des cigognes en Alsace (APRECIAL) et son dévoué directeur Gérard Wey purent compter sur notre aide active. Plus de détails sur ce sujet en page 22. Je voudrais remercier très sincèrement tous et toutes mes collègues du comité concernés, et particulièrement Margrith et Peter Enggist, pour le travail fourni en dépit d'un agenda très chargé. Les résultats démontrent que nous progressons et c'est un véritable plaisir de collaborer dans une telle ambiance.

Mais de grands défis nous attendent. L'aide de nouveaux militants serait la bienvenue. Si vous voyez la possibilité de mettre en œuvre des mesures concrètes dans les régions accueillant des cigognes ou si vous désirez nous aider sur le plan européen à préserver les espaces vitaux de la cigogne blanche dans le paysage rural, n'hésitez pas à nous contacter. Je vous remercie d'ores et déjà de votre soutien. ■

Zurückgebliebene Störche im Winter

Cigognes restant chez nous en hiver

Peter Enggist · Geschäftsführer «Storch Schweiz» · Directeur de «Cigogne Suisse»

Bild · Photo: Kurt Anderegg



9

Obschon die Klimaerwärmung bei uns immer spürbarer wird, werden im Gegensatz dazu die Wintermonate periodisch eher kälter. In den letzten zwei Wintern hatten wir längere Kälteperioden, zum Teil massiv unter der Nullgrad-Grenze, sowie auch stark anhaltende Schneefälle.

So war es nicht verwunderlich, dass in diesen Zeiten sowohl bei der Vogelwarte in Sempach als auch bei «Storch Schweiz» mehrere besorgte Telefonanrufer anfragten, ob und wie sie die beobachteten, nicht weggezogenen Störche füttern könnten.

Die zurückgebliebenen Störche stammen meist aus dem früheren Auswilderungsprojekt, das anfangs der Neunzigerjahre bei uns abgeschlossen wurde. Zum Aufbau einer neuen Storchenpopulation wurden bei uns in der Schweiz sowie im an-

Bien que le réchauffement climatique soit de plus en plus sensible dans nos régions, les mois d'hiver sont au contraire plutôt un peu plus froids. Au cours des dix derniers hivers, nous avons enregistré d'assez longues périodes de froid, avec des températures souvent nettement en dessous de zéro degré, avec en plus de fortes chutes de neige. Il n'est pas étonnant qu'au cours de ces périodes, des personnes inquiètes aient appelé aussi bien la Station ornithologique de Sempach que «Cigogne Suisse» pour savoir si et comment les cigognes restées chez nous pourraient être nourries.

La plupart des cigognes non migrantes sont issues de l'ancien projet de remise en liberté auquel il fut mis fin chez nous au début des années 90. En vue de la restauration d'une nouvelle population de cigognes, de jeunes cigognes furent



Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009/2010

grenzenden Ausland anfangs der Fünfziger- bis Ende der Achtzigerjahre Jungstörche bis zur Geschlechtsreife in Gehegen zurückbehalten und erst im dritten oder vierten Lebensjahr wieder freigelassen. Durch diesen Eingriff hatten die Jungstörche den Zugtrieb zumeist verloren.

Anfangs glaubten wir, diese zurückbehaltenen Störche nach der Freilassung in den Wintermonaten füttern zu müssen. Mehrere pathologische Untersuchungen an verunfallten, nicht weggezogenen Störchen, durch das Tierspital Bern, haben ergeben, dass zusätzlich gefütterte Vögel oft unter Übergewicht und unnatürlicher Verfettung der inneren Organe leiden und damit zu schwerfälligen Fliegern werden, die überdurchschnittlich oft verunfallen. Bei Mensch und Tieren ist allgemein bekannt, dass Fettleibigkeit meist auch die Fortpflanzungsfähigkeit stark behindert.

Aus diesen Erkenntnissen hat «Storch Schweiz» in den Neunzigerjahren beschlossen, die nicht ins Winterquartier gezogenen Störche auch in den intensivsten Wintertagen, selbst wenn sie über mehrere Wochen dauern, konsequent nicht mehr zu füttern.

Uns ist bekannt, dass die ziehenden «Kolleginnen/Kollegen» unserer Störche auf dem Zugweg oft über mehrere Tage oder sogar Wochen kaum Futter finden und so ihren im Brutgebiet angefahrenen Speck wieder loswerden.

Dank Untersuchungen und Vergleichen aus dem letzten Jahrhundert können wir mit grosser Zufriedenheit feststellen, dass unsere nicht ziehenden Vögel (wir nennen sie auch Projektstörche) dank dem Abspecken wieder ähnlich gute Erfolge beim Aufziehen ihrer Jungen erzielen wie die ziehenden Wildstörche.

«Storch Schweiz» ist bemüht, dass diese Erfahrungen den unnötig besorgten Storchenfreunden bewusst werden, denn nur so können wir mithelfen, dass unsere Störche im Frühling erfolgreich Jungvögel aufziehen können. ■

retenues en volière chez nous en Suisse et dans les régions voisines au début des années 50 jusqu'à la fin des années 80 en attendant leur maturité sexuelle, puis remises en liberté dans leur troisième ou quatrième année. En raison de cette détention, la plupart des jeunes cigognes perdent leur instinct migratoire.

Initialement, nous étions d'avis qu'il fallait nourrir, pendant les mois d'hiver, ces cigognes retenues, puis relâchées. Plusieurs enquêtes pathologiques effectuées par l'hôpital vétérinaire de Berne ont montré que les oiseaux bénéficiant d'un nourrissage souffraient souvent de surpoids et d'une dégénérescence grasseuse des organes internes qui en faisaient de piètres planeurs, avec un taux d'accident supérieur à la moyenne. On sait que l'obésité, chez l'homme et chez les animaux, porte souvent aussi atteinte à la capacité de reproduction.

Suite à ces découvertes, «Cigogne Suisse» a décidé dans les années 90 de systématiquement ne plus nourrir les cigognes qui ne partent pas pour les quartiers d'hiver, même les jours de grand froid et même si cette rigueur hivernale persiste pendant plusieurs semaines.

Nous savons que les «collègues» migrantes de nos cigognes ne trouvent que peu de nourriture lors de la migration, ceci parfois pendant plusieurs jours, voire semaines et qu'elles se débarrassent ainsi de la couche de gras accumulée dans la zone de reproduction.

Les recherches et les comparaisons avec le siècle passé permettent de constater, à notre grande satisfaction, que grâce à la diminution des tissus adipeux pendant l'hiver, les résultats de nos cigognes non migrantes en ce qui concerne leur descendance sont similaires à ceux des cigognes migrantes vivant en liberté.

«Cigogne Suisse» s'efforce de faire connaître ces expériences aux amis des cigognes inutilement inquiets afin qu'ils prennent conscience de la façon appropriée d'aider nos cigognes à élever avec succès leur jeune progéniture. ■

Infozentrum Witi Altreu in der sechsten Saison

Sixième saison du Centre d'information Witi Altreu

Martin Huber, Viktor Stüdeli, Reto Zingg

Bilder · Photos: Viktor Stüdeli, Reto Zingg

Die sechste Saison des Infozentrums Witi Altreu war wiederum sehr erfolgreich. Die Ernennung von Altreu zum Europäischen Storchendorf im Jahre 2008 zeigte zum ersten Mal seine Wirkung. Die beiden Ausstellungen «Witi-Familie» und «Mehrjahresprogramm Natur und Landschaft» fanden grosse Beachtung. Neben einem Besucherrekord war der erneut grosse Bruterfolg unserer Störche ein weiterer Höhepunkt dieser Saison.

Schaffung von Storchewiesen in der Selzacher Witi

Reto Zingg, Projektleiter Stiftung Ciconia, Schaan FL

Im Berichtsjahr fand der Schweizerische Reservatsaufseherkurs in der Witi statt.

Zur Aufwertung des Wasser- und Zugvogelreservats von nationaler Bedeutung wurde an dieser Tagung die Idee zur Schaffung von Storchewiesen aufgenommen.

Um dieses Vorhaben zu verwirklichen, fand am 6. Mai 2009 in der Selzacher Witi eine Beratung vor Ort durch Reto Zingg, «Storch Schweiz», statt. An diesem Augenschein nahmen Grundbesitzer, der Gemeindepräsident von Selzach, Dr. Reinhard Schnidrig und Annina Zollinger vom BAFU teil.



La sixième saison fut à nouveau un grand succès. Pour la première fois, la nomination d'Altreu comme Village européen de la cigogne en 2008 déploya ses effets.

Les deux expositions «La famille de la Witi» et «Programme pluriannuel Nature et Paysage» attirèrent un nombre record de visiteurs. A cela s'ajouta l'excellent résultat de nos cigognes au niveau de la reproduction.

Création de prairies pour cigognes dans la Witi de Selzach

Reto Zingg, responsable projet, Fondation Ciconia, Schaan FL

Au cours de l'année sous revue, le cours destiné aux surveillants des réserves naturelles suisses eut lieu dans la Witi. Dans le but de revaloriser les zones d'eau protégées et celles destinées aux oiseaux migrateurs d'importance nationale, l'idée de créer des prairies pour la cigogne fut accueillie favorablement par les participants.

Afin de réaliser ce projet, une consultation eut lieu le 6 mai 2009 dans la Witi de Selzach en présence de Reto Zingg de «Cigogne Suisse». Des propriétaires fonciers, le président de la commune de Selzach ainsi que Reinhard Schnidrig et Annina Zollinger de l'OFEV participèrent à la visite des lieux.

Le 29 juillet 2009, une délégation du canton de Soleure se rendit en outre dans la vallée du Rhin st-galloise dans le but de visiter des prairies et des pâturages pour cigognes, en particulier la prairie de Maientratt nouvellement créée dans le cadre du projet Interreg III A intitulée «Prairies humides et espaces vitaux des cigognes entre le Rhin alpin et le Danube». Cette excursion guidée par Reto Zingg vit notamment la participation du

11



Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009/2010



Exkursion in der Storchenwiese Maientratt, Gemeinde Oberriet SG durch Chefbeamte und Gemeindevertreter; aus dem Kanton Solothurn und des BAFU (Bundesamt für Umwelt)

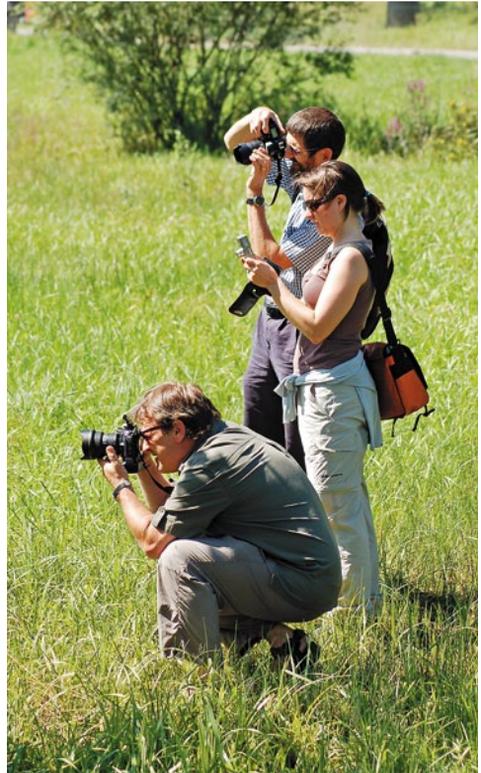
Visite de la prairie pour cigognes Maientratt dans la commune d'Oberriet (SG) par des haut-fonctionnaires de l'OFEV (Office fédéral de l'environnement) et des représentants communaux soleurois

Am 29. Juli 2009 begab sich ausserdem eine Delegation aus dem Kanton Solothurn ins St. Galler Rheintal, um Storchenwiesen und -weiden zu besuchen. Insbesondere wurde die im Rahmen des Interreg-III-A-Projektes «Feuchtgrünland und Storchenlebensräume zwischen Alpenrhein und Donau» neugeschaffene Storchenwiese Maientratt besucht. An der von Reto Zingg geführten Exkursion nahmen unter anderem der Kantonale Jagd- und Fischereiverwalter, Vertreter des Amtes für Landwirtschaft, des Amtes für Raumplanung und des Vereins «Für üsi Witi» teil. Die verschiedenen, neu geschaffenen Nahrungsgründe für Störche beeindruckten die Delegation.

Auch eine Revitalisierung des Rheintaler Binnenkanals, welche im Zusammenhang mit dem Hochwasserschutz entstanden ist, wurde als beispielhaft betrachtet.

Zu einem späteren Zeitpunkt hat sich ein Teil der genannten Gruppe wiederum getroffen, um festzustellen, wie Storchenwiesen in der Witi realisiert werden könnten.

Der Kanton Solothurn wird nun ein entsprechendes Detailprojekt erarbeiten, welches dann an der Tagung der Europäischen Storchendörfer als Wettbewerbsbeitrag vorgestellt wird.



responsable cantonal de la pêche et des forêts, de représentants de l'Office de l'agriculture, de l'Office de l'aménagement du territoire et de l'association «Für üsi Witi». Les délégués étaient impressionnés par les nombreuses nouvelles zones nourricières pour les cigognes, tout comme par la revitalisation du canal du Rhin mise en œuvre dans le cadre de la protection contre les grandes crues, considérée elle aussi comme exemplaire. Une partie du groupe se retrouva ultérieurement pour déterminer de quelle manière des prairies pour cigognes pourraient être créées dans la Witi. Le canton de Soleure élaborera un projet détaillé dans ce sens qui sera présenté à la Rencontre des Villages européens de la cigogne en tant que contribution au concours d'idées.

Sonderausstellung 2009

«Witi-Familie»

Martin Huber, Vizepräsident Verein
«Für üsi Witi»

Die verschiedenen Vernetzungsprojekte nach der Öko-Qualitäts-Verordnung, die im Oberen Leberberg in Arbeit oder in der Umsetzung sind, gaben Anlass zur Idee, das Thema «Vernetzung» im weiteren Sinn anlässlich einer Ausstellung im Infozentrum Witi zu präsentieren. Mit der Regiobank Grenchen konnte ein grosszügiger Sponsor gefunden werden, der die Realisierung der Ausstellung ermöglichte.



Mit Markus Capirone vom Velobüro Olten wurde ein Grafiker beigezogen, der die Idee auf originelle Art und Weise umzusetzen vermochte. Er verpackte die relativ trockene Materie in eine Geschichte rund um die Witi-Familie. Die einzelnen Familienmitglieder vom Feldhasen bis zum Kiebitz wurden vorgestellt und ihre Bedürfnisse formuliert. Mit der Verkleinerung des Lebensraumes und der Beeinträchtigung ihrer Mobilität durch Verkehrsträger wurden die Probleme der Tiere dargestellt. Demgegenüber wurden auch Massnahmen zur Verbesserung der Situation aufgezeigt, indem die Ökoflächen miteinander verbunden werden und ihre Qualität möglichst verbessert werden soll (Massnahmen gemäss Vernetzungsprojekt). Auch weitere Massnahmen im Rahmen der Erholungsnutzung in Richtung eines umweltgerechten Verhaltens der Besucher wurden vorgeschlagen.

Exposition temporaire 2009

«La famille de la Witi»

Martin Huber, vice-président de l'association
«Für üsi Witi»

Les différents projets de mise en réseau selon l'Ordonnance sur l'écoqualité qui est à l'étude ou en phase de mise en œuvre dans le Oberer Leberberg sont à l'origine de l'idée de présenter le sujet de la mise en réseau au sens large du terme à l'occasion d'une exposition au Centre d'information Witi. La Regiobank Grenchen, sponsor généreux, permit la réalisation de cette exposition.

Le graphiste Markus Capirone de l'Office du vélo d'Olten réussit à concrétiser l'idée de manière originale. Il intégra la matière relativement rébarbative dans une histoire autour de la famille de la Witi en présentant les différents membres de la famille, du lièvre au vanneau huppé et en formulant leurs besoins respectifs. Les problèmes rencontrés par les animaux furent illustrés par la lente réduction des espaces vitaux et les atteintes portées à leur mobilité par les moyens de transport. A l'opposé, des mesures visant à l'amélioration de la situation furent présentées sous la forme de mise en relation des surfaces écologiques et l'amélioration de leur qualité (mesures selon le projet de mise en réseau). A cela s'ajoutaient d'autres propositions en faveur d'une exploitation à des fins de loisirs dans le sens d'un comportement écocompatibles des visiteurs.

L'exposition était documentée par de magnifiques illustrations en couleur, enrichies d'un petit nombre d'éléments avec texte. Pour compléter le tout, les visiteurs pouvaient se procurer des informations supplémentaires en consultant une brochure. Parallèlement, des projets en collaboration avec des écoles furent initiés en invitant ces dernières à se pencher de manière approfondie sur le thème de la mise en réseau. Quatre classes secondaires de Langendorf s'intéressaient au thème du lièvre et des plaines alluviales. Les résultats de ces travaux seront exposés ces prochaines années au Centre d'information. Autre objectif des projets

Die Ausstellung wurde mit prächtigen Farbbildern dokumentiert und mit wenigen ausgewählten Textbausteinen versehen. In Ergänzung dazu konnten die Besucher Hintergrundinformationen mittels einer Broschüre in Erfahrung bringen.

Parallel dazu wurden Projekte mit den Schulen initiiert. Die Schulen wurden eingeladen, sich mit dem Thema Vernetzung eingehender auseinander zu setzen. Vier Oberstufenklassen von Langendorf beschäftigten sich mit dem Thema Feldhase und Auen. Die Ergebnisse der Projektarbeiten sollen in den kommenden Jahren im Infozentrum ausgestellt werden. Ein weiteres Ziel der Schulprojekte besteht darin, in Zusammenarbeit mit einem Landwirt ein bleibendes Resultat in Form einer Hecke oder Ähnlichem zu realisieren.



Exkursion in der Witi - Visite de la Witi

en liaison avec les écoles: réaliser, en collaboration avec un fermier, un résultat tangible et durable sous forme d'une haie ou similaire.

Infozentrum Witi Altreu

Viktor Stüdeli, Betreuung Infozentrum Witi Altreu

Das Infozentrum Witi Altreu war in der Saison 2009 während 1413 Stunden geöffnet. Davon war es während 552 Stunden vom Personal betreut. Während der betreuten Zeit wurden 16 116 Besucherinnen und Besucher gezählt. Aufgerechnet auf die gesamte Öffnungszeit dürften dies an die 40 000 Besucherinnen und Besucher gewesen sein. Unser Angebot an Führungen und Exkursionen zu den verschiedensten Themen wurde 110-mal genutzt, darunter viele Schulklassen aller Altersstufen. Am meisten gefragt ist nach wie vor das Thema Storch.

Auch in diesem Berichtsjahr können unsere diesmal 32 Brutpaare einen praktisch 100%igen Bruterfolg ausweisen. 53 Jungstörche konnten Mitte August die Reise in den Süden antreten. Ein Horst war sogar mit 5 Jungen «ausgestattet».

Ausblick

Die bevorstehende Saison 2010 sieht eine zusätzliche Sonderausstellung zum Thema «Biber» vor, einem Tier, welches ebenfalls in der unmittelbaren Umgebung des Infozentrums zu Hause ist.

Centre d'information Witi Altreu

Viktor Stüdeli, surveillance du Centre d'information Witi Altreu

En 2009, le Centre d'information Witi Altreu était ouvert au public pendant 1413 heures, dont 552 heures en présence de gardiens.

Le nombre de visiteurs au cours des heures surveillées a atteint 16 116. Extrapolé sur le nombre total d'heures d'ouverture, cela correspond à un total de près de 40 000 personnes.

Notre offre de visites guidées et d'excursions couvrant divers thèmes a été utilisée 110 fois, notamment par de nombreuses classes d'école d'âges différents. Le thème de la cigogne est nettement le plus populaire.

Cette année encore, nos 32 couples nicheurs ont pu enregistrer une réussite quasi totale au niveau de la reproduction. En effet, en août, un total de 53 cigogneaux ont entamé leur migration vers le sud. Un des nids n'abritait pas moins de cinq petits.

Perspectives

La saison 2010 prévoit une exposition temporaire supplémentaire sur le thème du castor, un animal qui vit aussi dans les environs immédiats du Centre d'information.



Flachufer Aare Altreu · Berges plates de l'Aar près d'Altreu

Dankeschön ...

... all denen, die sich in der vergangenen Saison für unser Infozentrum eingesetzt haben.

Es sind dies der Vorstand des Vereins «Für üsi Witi», «Storch Schweiz», die ASA, die Betriebs- und Fachkommission, alle Betreuerinnen, Führer und Führerinnen.

Einen besonderen Dank gilt unserem ständig präsenten Huusmueti Hilda Sutter, welches täglich unser Infozentrum öffnet und schliesst, dieses reinigt und ... und ... und.

Ganz speziell erwähnen möchte ich aber auch die gute Zusammenarbeit mit «Storch Schweiz», im Besonderen mit dem Geschäftsführehepaar Margrith und Peter Enggist, sowie dem Präsidenten Tobias Salathé. Sie unterstützen uns in allen Belangen und wir werden immer kompetent beraten.

Was wäre, wenn da nicht auch spendenfreudige Organisationen dahinter stehen würden? All den Stiftungen, Gemeinden, dem Kanton, der REPLA, «Storch Schweiz», den Institutionen und den Einzelpersonen sei für ihr Wohlwollen ganz herzlich gedankt.

Ein ganz besonderer Dank gilt dem Sponsor für die Sonderausstellung «Witi-Familie», der Regio-bank Grenchen. ■

Un grand merci ...

... à tous ceux qui se sont engagés en faveur de notre Centre d'information au cours de la saison passée.

Il s'agit du comité de l'association «Für üsi Witi», de «Cigogne Suisse», de l'ASA, de la commission technique et d'exploitation et toutes les personnes ayant assuré l'accueil et les visites guidées.

Un merci spécial à notre accueillante gardienne Hilda Sutter qui ouvre et qui ferme notre Centre quotidiennement, qui le nettoie, etc., etc.

J'aimerais tout particulièrement mentionner l'excellente collaboration avec «Cigogne Suisse», surtout avec le directeur Peter Enggist et son épouse Margrith ainsi que le président Tobias Salathé qui nous aident et nous conseillent avec compétence dans tous les domaines.

Mais qu'advierait-il sans l'appui d'organisations généreuses? Nous remercions chaleureusement l'ensemble des fondations et communes, le canton, la REPLA, «Cigogne Suisse», les institutions et les donateurs individuels de leur bienveillance. Un merci tout spécial au sponsor de l'exposition temporaire «La famille de la Witi», la Regio-bank Grenchen. ■



Die Revitalisierung der Teiche und Moore von Damphreux (JU) ist im Gange

Les étangs et les marais de Damphreux en cours de revitalisation

Jean-Pierre Egger, Präsident «Stiftung für die Feuchtgebiete von Damphreux» • Président «Fondation des Marais de Damphreux»

Bild · Photo: Jean-Pierre Egger

16 Die Störche, die seit bald zwanzig Jahren auf dem Kirchdach in Damphreux, einem kleinen Dorf im Norden der Ajoie nisten, konnten die zahlreichen Veränderungen in ihrer unmittelbaren Umgebung im Laufe der letzten vier Jahre miterleben: die Revitalisierung der Teiche und Moore.

Im Jahre 1992 schlossen sich Biologen, leidenschaftliche Ornithologen und Freunde von Feuchtgebieten zusammen und gründen die «Fondation des Marais de Damphreux» (Stiftung für die Feuchtgebiete von Damphreux) mit dem Ziel, die Teiche und Moore in der Gemeinde und den umliegenden Dörfern (Bonfol und Coeuve) zu revitalisieren. Zu diesem Zwecke erwirbt die Stiftung Grundstücke, lässt diese unter Schutz stellen und treibt die Mittel zu deren Revitalisierung auf. Ein Grossteil der so erworbenen Grundstücke bilden nach und nach ein Mosaik von Lebensräumen für eine artenreiche Tier- und Pflanzenwelt. In Damphreux ist die Stiftung Eigentümerin von zwei Gebieten von nationaler Bedeutung: die Teiche von Coeudres (18 ha) für die Fortpflanzung der Amphibien und das Moor von Pratchie (15 ha) als Flachmoor.

Les Coeudres

Die sechs Teiche von Coeudres wurden am Ende der 60er Jahre von einem Industriellen des Ortes in einem sumpfigen Gebiet eingerichtet und dienten der Aufzucht von Karpfen. Die Errichtung dieser Teiche kam den Vögeln zugute, denn diese offen liegenden Räume blieben den Zugvögeln nicht lange verborgen und wurden nach und nach zu einer der beliebtesten Raststätte im Kanton Jura. Die Ajoie liegt nämlich in der Senke von Belfort zwischen den Vogesen und dem Jura auf einer bedeutenden Zugroute.

À Damphreux, petit village au Nord de l'Ajoie, les cigognes blanches qui nichent sur le toit de l'église depuis près de vingt ans ont été témoins de bien des changements dans leur environnement ces quatre dernières années: les étangs et les marais sont en voie de revitalisation.

En 1992, des biologistes, des passionnés d'ornithologie, des amoureux de zones humides, se regroupent et créent la «Fondation des Marais de Damphreux». Son objectif est de réhabiliter des zones humides dans cette commune, mais également dans des villages voisins (Bonfol et Coeuve). Elle acquiert dans ce but des terrains, les fait mettre sous protection, mobilise des fonds pour les revitaliser. Une grande partie des terrains acquis redevient progressivement une mosaïque d'habitats pour une faune et une flore diversifiée. À Damphreux, la Fondation des Marais de Damphreux est propriétaire de deux sites d'importance nationale, les étangs des Coeudres (18 hectares) pour la reproduction des batraciens et le marais de Pratchie (15 hectares), en tant que bas-marais.

Les Coeudres

Les six étangs des Coeudres ont été mis en place par un industriel de la localité à la fin des années 1960 sur un site marécageux. Ils étaient destinés alors à la production de carpes. Cette création d'étangs a été favorable aux oiseaux puisque progressivement, ces lieux dégagés ont attiré des migrateurs, devenant un des meilleurs sites d'escalade du Canton du Jura. En effet, l'Ajoie se trouve dans la trouée de Belfort entre le massif des Vosges et celui du Jura, sur une route migratoire importante.



Mittlerer Teich von Les Coeudres, neu bewässert im Herbst 2009. Im Hintergrund die Kirche von Damphreux, auf der ein Storchenpaar nistet - Etang central des Coeudres, remis en eau en automne 2009. En arrière-plan, l'église de Damphreux où niche un couple de cigognes

Als Eigentümerin von bereits 12 ha Boden rund um die Teiche erwirbt die Stiftung im Jahre 2007 die Wasserflächen und verpflichtet sich, diese zu revitalisieren. Deren Fortbestand war einer doppelten Bedrohung ausgesetzt: Die fortschreitende Überwucherung der Ufer und der Teicharme sowie die Durchlöcherung der Dämme durch Bismarratten. Anfangs wurden drastische Massnahmen durchgesetzt, um den Raum wieder offenzulegen. In der Folge wurden die Dämme der sechs Weiher verstärkt und verlängert und mit einem Kern aus Magerbeton versehen, damit sie nicht erneut von den Bismarratten, die immer noch hier hausen, durchlöchert werden. 2010 dürften die Arbeiten beendet sein, doch deren Verlauf ist weitgehend abhängig vom Wetter, dem Rhythmus der Jahreszeiten, den Brutzeiten oder dem Zugverhalten der Vögel. Grundsätzlich kann lediglich im Herbst und im Winter gearbeitet werden, wenn die biologische Aktivität abklingt.

Die Stiftung beabsichtigt das biologische Profil der Teiche und der umliegenden Gebiete zu verbessern. Anstelle der ursprünglichen Idee der Fischzucht steht nun die Schaffung eines Mosaiks von verschiedenartigen Biotopen im Vordergrund, was eine wesentliche Zunahme der biologischen Vielfalt mit sich brachte.

Die stehenden Gewässer gewähren Enten, Knäcken oder Wasserhühnern Unterkunft.

En 2007, déjà propriétaire de 12 hectares de terrains situés autour des étangs, la Fondation acquiert les plans d'eau. Elle s'engage, dans la foulée, à les revitaliser. Deux menaces mettaient en péril leur pérennité: un embroussaillage progressif des berges et des queues d'étang et la perforation des digues par les rats musqués. Dans un premier temps, des mesures drastiques ont été prises pour rouvrir le milieu. Puis les digues des six étangs sont, une à une, renforcées et prolongées. Des murets en béton maigre sont coulés à l'intérieur des digues pour éviter qu'elle ne soient percées, à nouveau, par les rats musqués, toujours présents sur le site. En 2010, les travaux devraient être terminés. Leur avancement dépend étroitement des conditions climatiques, du rythme des saisons, de la nidification ou des migrations. En principe, les travaux ne peuvent être réalisés qu'en automne et en hiver, lorsque l'activité biologique décroît.

L'intention de la Fondation est d'améliorer le profil biologique des étangs et des terres qui les entourent. L'option initiale de la priorité à la pisciculture est abandonnée au profit de la création d'une mosaïque de milieux qui permettra une forte augmentation de la diversité biologique.

Les eaux permanentes permettent d'accueillir des canards, des sarcelles ou des foulques.



Dort wo der Wasserspiegel variiert, wie dies im mittleren grossen Teich der Fall sein wird, finden Rallen und Watvögel (Sumpfschnepfe, Brachvogel, Strandläufer) genügend Nahrung, während im Röhricht Rohrsänger und Ammer Unterschlupf finden. Die grossen Seggenbüschel beherbergen das Tüpfelsumpfhuhn, die Feuchtwiesen den Kiebitz. Die an mehreren Stellen bestehenden Waldstreifen und die tausendfach angepflanzten Sträucher bieten den Sperlingen, wie der selten gesehenen Nachtigall und dem Würger Schutz. Und überall ist Platz für kleine Säugtiere, Reptilien, Amphibien, Libellen, Schmetterlinge und Weichtiere.

Das Moor von Pratchie

Trotz mehreren Austrocknungsversuchen im letzten Jahrhundert hat sich dieses Moor von ca. 10 ha als Feuchtgebiet erhalten können und wird seit 1995 langsam wieder zu einem Flachmoor.

Eine von der Universität Neuenburg 2007 durchgeführte phytosoziologische (pflanzenwissenschaftliche) Studie hat das Potential für eine noch grössere Vielfalt der Flora bestätigt. Für die kommenden Jahre hat sich die Stiftung für die Feuchtgebiete von Dampheux diese Verbesserung zum Ziel gesetzt, denn dies wird für die Tierwelt im Allgemeinen und für die Vögel im Besonderen positive Auswirkungen haben.

Bereits können wir dort oft Weissstörche auf der Nahrungssuche beobachten und manchmal auch einzeln oder in Gruppen vorbeiziehende Schwarzstörche. Im Moor brütende Kiebitze anzutreffen wäre eine herrliche Belohnung.

Die Société des Sciences Naturelles du Pays de Porrentruy, Nos Oiseaux, Pro Natura Jura, die Vogelwarte Sempach, la Fondation pour la Protection et l'Aménagement du Territoire, die Ornithologische Gesellschaft Zürich und der Kanton Jura sind die Gründungsmitglieder der «Fondation des Marais de Dampheux», welche ihre Tätigkeit dank der Unterstützung durch den Bund, den Kanton Jura, verschiedene Stiftungen und die Loterie Romande ausüben konnte. ■

Là où le niveau de l'eau variera, comme cela sera prévu dans le grand étang central, les râles et les limicoles (bécassine, courlis, chevaliers) trouveront de quoi se nourrir. Les roselières permettront d'accueillir rousserolles et bruants. Les touradons accueilleront la marouette ponctuée, les prairies humides des vanneaux huppés. Les cordons boisés maintenus à plusieurs endroits et les milliers d'arbustes plantés donneront un abri aux passereaux, comme le rare rossignol philomène, et aux pies grièche. Et partout, il y aura de la place pour les petits mammifères, les reptiles, les batraciens, les libellules, les papillons ou les mollusques.

Les Marais de Pratchie

Le marais de Pratchie est resté une zone humide malgré de nombreuses tentatives d'assèchement durant le siècle passé. Il couvre une douzaine d'hectares. Depuis 1995, il retrouve progressivement un profil de bas-marais.

Une étude phytosociologie réalisée par l'Université de Neuchâtel en 2007 montre qu'un potentiel d'amélioration de la diversité floristique est bien là. Cette amélioration est une tâche que la Fondation des Marais de Dampheux s'est donnée pour les années qui viennent. Cela aura une influence positive pour la faune en général et les oiseaux en particulier.

Déjà, nous y observons souvent les cigognes blanches s'y nourrir et, parfois en solitaire ou en petit groupe, des cigognes noires en migration.

La nidification du vanneau huppé dans les marais serait une belle récompense.

La Société des Sciences Naturelles du Pays de Porrentruy, Nos Oiseaux, Pro Natura Jura, la Station Ornithologique de Sempach, la Fondation pour la Protection et l'Aménagement du Territoire, la Société ornithologique de Zurich et le Canton du Jura sont les membres fondateurs de la Fondation des Marais de Dampheux. Elle a pu réaliser ses travaux grâce au soutien de la Confédération, du Canton du Jura, de Fondations et de la Loterie Romande. ■

Tagung der Europäischen Storchendörfer in Čigoć, Kroatien

Rencontre des Villages européens de la cigogne à Čigoć, Croatie

Dr. Tobias Salathé, Givrins VD

Bilder · Photos: Dr. Tobias Salathé, Jacqueline Shahinian



19

Morgenstimmung am Dorfrand · Ambiance matinale au bord du village

Am 19./20. Juni 2009 versammelten sich die Vertreter der Europäischen Storchendörfer im kroatischen Čigoć (ausgesprochen «tschigotsch»), dessen Name sich direkt vom Storch ableitet. Es ist ein traditionelles Strassendorf mit Häusern aus massivem Eichenholz entlang dem Hochwasserdamm der Save und wurde als erstes Europäisches Storchendorf 1994 von der Stiftung Euronatur ausgezeichnet. Zahlreiche Horstpaare brüten auf den Dächern und suchen in den Pflanzgärten, Altwässern und ausgedehnten Weiden in der Überschwemmungsebene nach Nah-

Les 19 et 20 juin 2009, de nombreux représentants des Villages européens de la cigogne se réunirent à Čigoć (prononcez «tchigotch») en Croatie dont le nom est directement dérivé du mot cigogne. Il s'agit d'un traditionnel village-rue avec des maisons construites en chêne massif le long de la digue anti-crue de la rivière Save et qui fut le premier à recevoir en 1994 la distinction de Village européen de la cigogne de la part d'Euronatur. De nombreux couples de cigognes nichent sur les toits des maisons et vont à la recherche de nourriture dans les jardins paysagers, les eaux



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009/2010**



*Empfangshaus für Besucher des Storchendorfs
Maison pour l'accueil des visiteurs du village de la cigogne*



*Mittagspause der Tagung der Storchendörfer
Pause de midi lors de la rencontre des villages de la cigogne*

zung. Čigoč liegt im Naturpark Lonjsko Polje, der als «Feuchtgebiet von internationaler Bedeutung» von der Ramsarkonvention anerkannt ist und in beispielhafter Weise demonstriert, wie man die grosse Überschwemmungsebene nachhaltig land- und forstwirtschaftlich nutzen und darin auch einen qualitativ hochstehenden Tourismus und sanfte Erholungsnutzung entwickeln kann; Tätigkeiten, welche der lokalen Bevölkerung das nötige zusätzliche Einkommen bringen. Die Teilnehmer aus den Storchendörfern Altreu, Belozem (Bulgarien), Rühstätt (Deutschland), Pentowo (Polen), Andrid (Rumänien), Polana (Slowenien), Malpartida de Cáceres (Spanien), Nagybjajom (Ungarn) und Eskikaraağac (Türkei) genossen die familiäre Gastfreundschaft in Čigoč und schätzten die gastronomischen Spezialitäten der Save-Auen. Die Tagung gab ihnen die Möglichkeit Erfahrungen und Ratschläge auszutauschen und gemeinsame Aktivitäten zu planen. Zuerst stellten sie ihre Dörfer und Storchpopulationen vor und ihre Anstrengungen für Naturschutz und naturverträglichen Tourismus. Dann wurde in drei Gruppen diskutiert wie Storchlebensräume im Brutgebiet und entlang der Zugrouten aufgewertet und nationale Netzwerke von Storchendörfern aufgebaut werden können und wie der Storch beim Aufbau von sanftem Tourismus behilflich sein kann. Goran Gugić, der Direk-

stagnantes et les vastes pâturages de la plaine inondable. Čigoč est situé dans la réserve naturelle de Lonjsko Polje, reconnue en tant que «zone humide d'importance internationale» par la Convention de Ramsar et qui démontre de manière exemplaire la manière d'utiliser durablement la grande plaine inondable sur les plans agricole et forestier et d'y développer un tourisme de qualité ainsi que des activités de loisirs douces qui assurent à la population locale les revenus supplémentaires indispensables.

Les représentants des villages de cigognes d'Altreu, Belozem (Bulgarie), Rühstätt (Allemagne), Pentowo (Pologne), Andrid (Roumanie), Polana (Slovénie), Malpartida de Cáceres (Espagne), Nagybjajom (Hongrie) et Eskikaraağac (Turquie) ont pu apprécier l'hospitalité chaleureuse de Čigoč ainsi que les spécialités culinaires de la vallée de la Save. Cette rencontre fut l'occasion d'échanger expériences et conseils et de planifier des actions communes. Les participants commenceront par présenter leur village et la population de cigognes, ainsi que leurs efforts en matière de protection de la nature et de tourisme écocompatibles. Répartis en trois groupes, ils discuteront ensuite de la manière de revaloriser les espaces vitaux pour les cigognes dans les zones de reproduction et le long des routes migratoires, de la façon de créer des réseaux de villages de cigognes



Typische Eichenhäuser von Čigoč, hier noch nicht renoviert · Maisons typiques en chêne à Čigoč, ici avant rénovation



Viktor Stüdeli, Gemeindevorsteher des Storchendorfs Altreu mit dem Wanderpokal der Europäischen Storchendörfer

Viktor Stüdeli, président communal du village de la cigogne Altreu, recevant la Coupe challenge des Villages européens de la cigogne

tor des Naturparks, führte die Teilnehmer in der Abendsonne in die grosse Hutweide in der Überschwemmungsebene der Save, wo Posavina-Pferde weideten und Turopolje-Schweine in den Eichenwäldern nach Nahrung suchten, zwei besondere Haustierrassen der Gegend. Am nächsten Tag stand das traditionelle Storchenfest auf dem Programm. Viele Besucher aus der flussaufwärts gelegenen Industriestadt Sisak kamen per Velo. Folkloregruppen aus Kroatien, Slowenien und Ungarn zeigten ihre Gesangs- und Tanzdarbietungen im Gemeindegarten. Und draussen verkauften die Einwohner von Čigoč lokales Handwerk und rösteten allenthalben ein Spanferkel über einem Feuer im Hinterhof.

Mit Hilfe der anwesenden Bürgermeister/-innen und Gemeindevorsteher/-präsidentinnen waren bis gegen Abend die Schlussfolgerungen der Storchendörfer ins Reine geschrieben. Die Tagung half, die Probleme in den verschiedenen Partnerländern besser zu verstehen. Oft fehlt die politische Unterstützung für angepasste Landwirtschaft in den Fluss-Auen, wo Störche leben, so wie wir sie in den Save-Auen erleben konnten. Deshalb braucht es europaweite Einflussnahme zum Erhalt von extensiv genutztem Feuchtgrünland und anderer für den Storch wichtiger Ökosysteme, welche auch eine hohe Biodiversität aufweisen. Die Europäischen Storchendörfer hof-

sur le plan national et de la manière dont la cigogne peut favoriser le tourisme doux. Goran Gučić, directeur du parc national, mena les participants à travers les vastes pâturages de la plaine inondable de la Save où paissaient des chevaux de Posavina et où des porcs de Turopolje fouillaient les forêts de chênes de la région. Le lendemain eut lieu la traditionnelle Fête de la cigogne. De nombreux visiteurs de la ville industrielle de Sisak située en amont arrivèrent en vélo. Des groupes folkloriques de Croatie, Slovénie et Hongrie montrèrent leurs spectacles de chants et de danses dans la salle communale alors qu'à l'extérieur, les habitants de Čigoč vendaient des produits artisanaux et rôtissaient, ci et là, des cochons de lait dans l'arrière-cour.

Avec l'aide des maires et des présidents communaux, hommes et femmes, les conclusions des Villages de cigognes étaient mises au net avant la tombée de la nuit. La rencontre contribua à une meilleure compréhension des problèmes dans les pays partenaires. Ce qui fait souvent défaut, c'est le soutien politique en faveur d'une agriculture adaptée aux plaines alluviales accueillant des cigognes comme celle que nous avons pu voir dans la plaine de la Save. Raison pour laquelle une intervention sur le plan européen est nécessaire, visant la sauvegarde de prairies humides à exploitation extensive et d'autres écosystèmes présen-



Die natürlich fließende Save bei Čigoč · La rivière Save dans son lit naturel près de Čigoč

fen mit gemeinsamen Projekten die Situation zu verbessern und ersuchen die Stiftung Euronatur um direkte Unterstützung und politische Einflussnahme in Brüssel. Anlässlich des Abschiedsessen wurden Mitbringsel aus den verschiedenen Storchendörfern ausgetauscht und der «Wanderpokal», ein übergrosser Keramikfrosch, an Viktor Stüdeli, Gemeindepräsident von Selzach, übergeben. Denn am 4./5. Juni 2010 lädt Altreu zur nächsten Tagung der Europäischen Storchendörfer ein, die an der Selzacher Chilbi ausklingen soll. Wir haben für diesen Anlass einen grossen Projektwettbewerb für die Storchendörfer ausgeschrieben. ■

tant une grande biodiversité, bénéfiques pour la cigogne. Les Villages européens de la cigogne veulent améliorer la situation au moyen d'initiatives communes et demandent à la Fondation Euronatur son appui direct et une intervention politique à Bruxelles. Lors du repas d'adieu, des cadeaux provenant des différents villages de cigognes furent échangés, puis la «Coupe Challenge» sous forme d'une grenouille surdimensionnée en céramique fut remise à Viktor Stüdeli, président de la commune de Selzach, car les 4 et 5 juin 2010, Altreu accueillera la prochaine Rencontre des Villages européens de la cigogne qui se terminera dans le cadre de la Fête foraine de Selzach. Pour cette manifestation, nous avons lancé un grand concours de projets pour les villages de cigognes. ■



Eine Tagung in Colmar: «Wir und der Storch – welche Zukunft?»

La Rencontre de Colmar: «La cigogne et nous – Quel avenir?»

Dr. Tobias Salathé, Givrins VD

Bilder · Photos: Dr. Tobias Salathé

24



Aufmerksame Zuhörer bei der Vorstellung unseres neuen Projekts zum Zugverhalten der Westzieher · Participants attentifs lors de la présentation de notre nouveau projet relatif au comportement des migrants occidentaux

In Frankreich besteht seit der Besiedlung der Atlantikküste durch den Weissstorch eine nationale Arbeitsgruppe von Storchexperten, die sich auch mit dem Schwarzstorch befasst. Sie trifft sich jährlich zum Erfahrungsaustausch. Dieses Jahr wollte ihr Leiter, Gérard Wey, das Arbeitstreffen mit einer grösseren, europäischen Tagung verbinden. Dafür erhielt er Unterstützung vom Generalrat Oberelsass, in dessen Versammlungssälen die «1. Europäische Storchentagung» am 24./25. Oktober in Colmar stattfand. Gérard Wey fragte auch uns um Mithilfe an, um von unserer Erfahrung zu profitieren. Wir sagten gerne zu, da wir bei dieser Gelegenheit den Austausch und die Zusammenarbeit mit unseren französischen Nachbarn vertiefen konnten und luden zusätzlich die Teilnehmer/-innen der Storchentagung in Radolfzell 2008 zu dieser Zusammenkunft ein.

Depuis que la cigogne blanche s'est établie sur la côte atlantique, il existe en France un groupe de travail national d'experts de la cigogne qui s'intéresse aussi à la cigogne noire. Il se réunit chaque année pour procéder à un échange d'expériences. Cette année, le responsable du groupe, Gérard Wey, voulut combiner la réunion de travail avec une rencontre européenne plus importante. Pour ce faire, il obtint le soutien du Conseil régional du Haut-Rhin dont les salles de réunion accueillirent la «1ère Rencontre européenne de la cigogne» les 24 et 25 octobre à Colmar. Gérard Wey demanda aussi notre appui afin de profiter de notre expérience. Nous répondîmes volontiers par l'affirmative car ce fut pour nous l'occasion d'approfondir l'échange et la collaboration avec nos amis et voisins français. De plus, nous invitâmes à cette réunion les participants de la Rencontre de Radolfzell



Gérard Wey mit Dame in Elsässer Tracht
Gérard Wey en compagnie d'une dame en costume alsacien

So trafen sich rund 70 Storchexperten aus Frankreich, Deutschland, den Niederlanden, Marokko, Polen und der Schweiz. Dank unserer Unterstützung war es möglich, die Tagung mit der Hilfe von Dolmetschern zweisprachig (Deutsch und Französisch) abzuhalten.

Nach Einführungsreferaten wurde in drei Gruppen gearbeitet: Die erste behandelte wissenschaftliche Fragen zum gegenwärtigen Stand der Forschung. Es ging um Populationsüberwachungen, Satellitentelemetrie, genetische Analysen und naturschutzorientierte Untersuchungen. Unter dem Titel «Der Storch und wir» behandelte die zweite Gruppe Sicherheitsaspekte von Storchennestern, Umwelterziehungsprogramme für Schulen, raumplanerische Aspekte und die Rolle, welche lokale Behörden für das Wohlergehen des Storchs spielen müssen. Einige Vertreter der oberelsässischen Feuerwehr, welche sich aktiv um die Installation von Nestplattformen, Ausbesserung von Horsten und Storchenerkung kümmern, nahmen daran teil. Die dritte Gruppe schliesslich diskutierte die «Gefahren für den Storch». Sie wurde von unserer Gesellschaft, zusammen mit dem französischen Stromverteiler

de 2008 de telle sorte qu'environ 70 experts de la cigogne provenant de la France, d'Allemagne, des Pays-Bas, du Maroc, de la Pologne et de la Suisse se retrouvèrent à cette occasion. Grâce à notre soutien, la Rencontre put se dérouler en deux langues, français et allemand, avec l'assistance d'interprètes.

Après les exposés d'introduction, la discussion se poursuivit en trois groupes. Le premier s'intéressa à des questions scientifiques relatives à l'état actuel de la recherche, notamment la surveillance des populations, la télémétrie par satellites, les analyses génétiques et des enquêtes concernant la protection de la nature. Sous le titre «La cigogne et nous», le deuxième groupe traita des aspects liés à la sécurité des nids de cigognes, des programmes d'éducation écologique dans les écoles, des aspects concernant l'aménagement du territoire et du rôle dévolu aux autorités locales en matière de protection de la cigogne. Un certain nombre de représentants des pompiers du Haut-Rhin engagés activement dans l'installation de supports et dans la réparation de nids ainsi que dans le baguage participèrent à ce groupe. Le troisième groupe, dirigé par nous-mêmes et le distributeur français de courant ERDF, discuta des «Menaces pour la cigogne». Le thème central fut celui de l'électrocution en tant que facteur de mortalité. Le groupe de travail «Electrocution» de la Fédération allemande de protection de la nature NABU présenta des propositions détaillées pour réduire les risques inhérents aux pylônes et aux lignes électriques. Les représentants d'ERDF présentèrent leur Charte de la cigogne, une convention visant à éliminer les dangers par la mise sous terre des lignes MT et signée le lendemain par le directeur alsacien d'ERDF et le président du Conseil régional. Il s'agit d'un programme d'investissement s'étendant sur plusieurs années et ayant pour but d'améliorer la sécurité des cigognes dans le paysage rural de l'Alsace. Pour terminer, nous abordâmes le thème d'une collaboration internationale sur la base de notre projet le plus récent concernant le comportement

ERDF geleitet. In der Diskussion ging es um Stromschlag als Mortalitätsfaktor. Die Bundesarbeitsgruppe «Stromtod» des deutschen Naturschutzbunds (NABU) stellte ihre detaillierten Vorschläge zur Entschärfung von Strommasten und -leitungen vor. Und die Vertreter der ERDF präsentierten ihre Storchencharta, ein Übereinkommen für die Entschärfung von Mittelstromleitungen und ihre Verlegung unter Boden, das der Elsässer Direktor der ERDF am folgenden Tag mit dem Präsidenten des Regionalrats unterzeichnete. Es ist ein mehrjähriges Investitionsprogramm, mit dem die Elsässer Kulturlandschaft für Störche sicherer werden soll. Und schliesslich diskutierten wir die Möglichkeiten zur internationalen Zusammenarbeit anhand unseres neuen Projekts zum Zugverhalten der Westpopulation des Weissstorchs, das Holger Schulz den Teilnehmer/-innen vorgängig vorgestellt hatte (siehe seinen Bericht auf Seite 25).

Die Tagungsteilnehmer/-innen von nah und fern wurden während der Pausen mit reichhaltigen Buffets kulinarischer Elsässer-Spezialitäten und einer Weindegustation verwöhnt. Am Sonntag unterzeichnete ein Dutzend Bürgermeister die Vereinbarung über «Elsässer Storchendörfer». Um dieser Auszeichnung gerecht zu werden, verpflichten sie ihre Gemeinden, aktiv den wildlebenden Störchen in ihrem Gemeindebann zu helfen. Die Einzelheiten werden in einem Übereinkommen geregelt, das auch in der Schweiz von Interesse sein könnte. Und zum Schluss stand ein Besuch des Elsässer Freilichtmuseums in Ungersheim auf dem Programm, wo die Teilnehmer eine stattliche Anzahl Storchenhörste auf den Dächern der traditionellen Häuser bewundern konnten. Eine Kerngruppe europäischer Storchexperten vereinbarte, sich bald wieder zu treffen und sich um die Umsetzung der Schlussfolgerungen der Colmarer Tagung zu kümmern. Seinen Schweizer Freunden, die partout nicht ins Bett fanden, trug Gérard Wey in seiner Küche noch spätabends Zitherklänge mit elsässischen Weisen vor. Ein wunderbarer Ausklang. ■



Die stolzen Bürgermeister der neu ausgezeichneten Elsässer Storchendörfer

Les maires des villages alsaciens de la cigogne, fiers de leur toute récente distinction

migratoire de la population occidentale de la cigogne blanche et que Holger Schulz avait préalablement présenté aux participants (voir son compte-rendu en page 25).

Pendant les pauses, les participants furent gâtés par des buffets somptueux de spécialités alsaciennes et par une dégustation de vins. Le dimanche, une douzaine de maires signa la Convention sur les «Villages alsaciens de la cigogne», engageant leurs communes à soutenir activement les cigognes vivant en liberté sur leur territoire. Les détails seront réglés dans un accord qui pourrait aussi intéresser la Suisse. La rencontre prit fin par une visite du Musée alsacien de plein air à Ungersheim où les participants purent admirer un nombre respectable de nids de cigognes installés sur les toits des maisons traditionnelles. Un petit groupe d'experts européens de la cigogne décida de se retrouver dans un proche avenir et de s'occuper de la mise en œuvre des conclusions de la Rencontre de Colmar. Pour ses amis suisses qui ne faisaient pas mine d'aller dormir, Gérard Wey joua dans sa cuisine des airs alsaciens sur sa cithare jusque tard dans la nuit. Un superbe point final! ■

Projekt «Untersuchungen zum veränderten Zugverhalten bei westziehenden Weissstörchen»

Projet «Recherches sur le comportement migratoire modifié des cigognes blanches sur la route occidentale»

Dr. Holger Schulz, Schulz Wildlife, Bergenhusen D | Peter Enggist, «Storch Schweiz» • «Cigogne Suisse»

Bilder · Photos: Hilde Heim, Dr. Holger Schulz



Störche auf Mülldeponien in Spanien · Cigognes sur les décharges publiques en Espagne

Problemstellung

Seit Jahren werden zunehmend Änderungen im Zugverhalten der westziehenden Weissstörche festgestellt. Ein hoher Prozentsatz dieser Vögel zieht nicht mehr nach Westafrika, sondern überwintert bereits im Süden Spaniens (1990–1991: ca. 50 % der «Senderstörche» des Projekts «S.O.S. Storch» 2000/2001). Die Vögel halten sich dort zur Nahrungssuche vor allem auf einigen grossen, offenen Mülldeponien auf, ausserdem auf bewässerten Reisfeldern am Guadalquivir nahe Sevilla. Im Rahmen des Projekts «S.O.S. Storch» wurde mehrfach festgestellt, dass auf den Deponien in Südspanien überwintrende Störche die Strasse von Gibraltar überflogen, sich zeitweise in Marokko aufhielten und nach wenigen Tagen nach Südspanien zurückkehrten. Das Hindernis der

Point de la situation

Depuis plusieurs années, nous constatons des modifications au niveau du comportement migratoire des cigognes blanches empruntant la route occidentale. Un fort pourcentage de ces oiseaux ne se rend plus en Afrique occidentale, mais hiverne dans le sud de l'Espagne (1990–1991: env. 50 % des cigognes avec balise du projet «S.O.S. Cigogne» 2000/2001). Les oiseaux y séjournent pour se nourrir, privilégiant surtout un certain nombre d'importantes décharges publiques ouvertes, mais également des rizières irriguées le long du Guadalquivir près de Séville. Dans le cadre du projet «S.O.S. Cigogne», nous avons constaté à plusieurs reprises que des cigognes hivernant sur les décharges dans le sud de l'Espagne traversaient le Détroit de Gibraltar, sé-



Das Projekt

Im Rahmen eines von «Storch Schweiz» initiierten Forschungs- und Naturschutzprojektes sollen verschiedene Aspekte des veränderten Zugverhaltens untersucht werden:

Ursachen des veränderten Zugverhaltens

Folgende Thesen stehen zur Diskussion:

- Aussergewöhnlich gutes Nahrungsangebot auf den Mülldeponien;
- Aussergewöhnlich gute Nahrungsressourcen auf den Reisfeldern;
- Verhaltensänderungen aufgrund «Einbringung» genetischen Materials nordafrikanischer Vögel durch Zucht und Auswilderung;
- Verhaltensänderungen durch Gehegehaltung und Fütterung («Zurückhaltung» im Brutgebiet);
- Globale Erwärmung (auch bei manchen anderen Vogelarten ändert sich das Zugverhalten).

Der Frage, ob das veränderte Zugverhalten massgeblich durch Zucht- und Auswilderungsprojekte (genetische Veränderung, Verhaltensänderung usw.) verursacht wird, kommt besondere Bedeutung zu. Immerhin spielte die Schweiz in solchen Projekten eine Schlüsselrolle. Durch Zusammenführung und Analyse vorhandener Abstammungsdaten sowie durch genetische Untersuchungen soll dieser Aspekt bearbeitet werden. Ein weiterer Schwerpunkt wird in Untersuchungen zur Auswirkungen menschlicher Eingriffe liegen (Zufütterung, Zurückhalten von Störchen, Lock-effekt von Gehegevögeln und freifliegenden Zoo-

journalient quelque temps au Maroc pour retourner, au bout de quelques jours, au sud de l'Espagne. L'obstacle du Déroit peut de ce fait être exclu comme étant la cause du séjour et de l'hivernage sur les décharges du sud de l'Espagne. C'est soit l'abondante offre de nourriture, sans concurrence, de cette région, soit un comportement migratoire modifié (génétique ou transmis) qui en sont la cause.

Le projet

Un projet de recherche et de protection de la nature initié par «Cigogne Suisse» devra analyser divers aspects du comportement migratoire modifié:

Causes du comportement migratoire modifié

Les hypothèses suivantes sont à analyser:

- Offre de nourriture exceptionnellement abondante des décharges publiques;
- Ressources alimentaires exceptionnellement riches des rizières;
- Modifications du comportement en raison d'apports de matériaux génétiques provenant de cigognes nord-africaines, après élevage et remise en liberté;
- Modifications du comportement dues au maintien en volière et nourrissage (rétention dans la zone de reproduction);
- Réchauffement sur le plan mondial (d'autres espèces d'oiseaux affichent aussi des comportements migratoires modifiés).

La question de savoir si le comportement migratoire modifié est dû de façon déterminante aux projets d'élevage et de mise en liberté (modification génétique, modification transmise, etc.) est particulièrement importante. La Suisse n'a-t-elle pas joué un rôle capital dans ces projets? Cet aspect devra être examiné grâce à la consolidation et à l'analyse de données généalogiques existantes ainsi que sur la base de recherches génétiques. Autre point capital: l'examen des effets



vögeln). Methodisch werden dabei Ringablesungen, Telemetriedaten, Sichtbeobachtungen sowie die Auswertung von Abzugs- und Rückkehrdaten eine wichtige Rolle spielen.

Folgen des veränderten Zugverhaltens

Änderungen der aktuellen Situation in Südspanien könnten langfristig erhebliche Auswirkungen auf die jetzt dort «überwinternden» Störche haben. Kritisch könnte sich z. B. die durch EU-Gesetzgebung vorgeschriebene Abdeckung bzw. Schliessung der offenen Deponien auswirken. Diesbezügliche Fragestellungen sind vor allem:

- Situation auf den Deponien in Südspanien (z. B. Abdeckung bzw. Schliessung);
- Nahrungsverfügbarkeit in den Reisfeldern (Roter Amerikanischer Sumpfkrebs *Procambarus clarkii*)

d'interventions par l'homme (nourrissage, rétention, effet d'appel des oiseaux en volière et d'oiseaux de zoo en liberté). Les lectures de bagues, les données télémétriques, les observations ainsi que le dépouillement de données relatives au départ et au retour des cigognes joueront ici un rôle important.

Conséquences du comportement migratoire modifié

Des changements de la situation actuelle dans le sud de l'Espagne pourraient avoir des conséquences à long terme très importantes sur les cigognes qui y hivernent actuellement, notamment p. ex. la couverture ou la fermeture des décharges ouvertes imposée par la législation de l'UE. Les questions suivantes devront surtout être éclaircies:



- Zu erwartender Zeitpunkt des Versiegens der Nahrungsressource Mülldeponien;
- Verhalten der Störche nach Schliessung/ Abdeckung der Deponien.

Projektbegleitende Öffentlichkeitsarbeit

Um die Bevölkerung und die Fachwelt für die Problematik «Verändertes Zugverhalten» zu sensibilisieren, ist eine intensive, projektbegleitende Öffentlichkeitsarbeit vorgesehen: Medienarbeit in Text, Bild und Film, Projekt-Internetseite, Internet-Blog bzw. interaktive Website für den Austausch zwischen Projektpartnern sowie für die Präsentation von Projekt-Teilberichten.

Organisation des Projekts

Das Projekt ist als Kooperation verschiedener Projektpartner (Organisationen und Fachleute) in allen Ländern entlang der Zugroute der Westzieher konzipiert. Angedacht ist ein loser Zusammenschluss von Partnern, die eigenbestimmt und finanziell unabhängig bestimmte Teilbereiche bearbeiten. Ein Projektleiter wird die Zusammenarbeit koordinieren und für regelmässigen Austausch unter allen Projektpartnern sorgen. Für die Bearbeitung bestimmter wissenschaftlicher Fragestellungen (genetische Untersuchungen, Telemetrie usw.) wird es teilweise erforderlich sein, Fachinstitute als Kooperationspartner zu gewinnen. Im Rahmen eines «Initial-Workshops» unter Teilnahme aller potentiellen Projektpartner sollte das gemeinsame Vorgehen abgestimmt werden. Als Projektbeginn ist das Frühjahr 2010 vorgesehen. Die Finanzierung wird durch alle Projektpartner erfolgen, für die jeweils vom Partner bearbeiteten Teilprojekte. Für die Bearbeitung kostenintensiver Untersuchungen müssen Sponsoren gewonnen werden. «Storch Schweiz» wird die Finanzierung der Projektleitung tragen.



- Situation des décharges dans le sud de l'Espagne (p. ex. couverture, resp. fermeture);
- Disponibilité de nourriture dans les rizières (écrevisse rouge de Louisiane *Procambarus clarkii*)
- Moment prévisible du tarissement des ressources alimentaires des décharges;
- Comportement des cigognes après fermeture des décharges.

Relations publiques en marge du projet

Afin de sensibiliser la population et le monde scientifique à la problématique du «Comportement migratoire modifié», un programme intensif de relations publiques est envisagé: présence dans les médias (textes, images, films), site Internet, site blogue, blogue Internet resp. site Web interactif pour l'échange entre partenaires du projet ainsi que pour la présentation de rapports intermédiaires.

Organisation du projet

Le projet prévoit la collaboration de différents partenaires (organisations et experts) de tous les pays situés le long de la route migratoire occidentale. Nous visons une association souple de partenaires financièrement indépendants et traitant de manière autonome certains aspects de la question. Un responsable de projet coordonnera la collaboration et veillera à l'échange régulier entre tous les partenaires du projet. Pour traiter certaines questions scientifiques (analyses génétiques, télémétrie, etc.), il faudra s'assurer le concours d'instituts spécialisés en tant que partenaires. Un «Atelier initial» réunissant tous les partenaires potentiels devra permettre d'élaborer une démarche commune. Le projet devrait démarrer au printemps 2010. Le financement sera assuré par tous les partenaires, pour les projets partiels respectifs. Pour les recherches très coûteuses, il sera nécessaire d'obtenir le soutien de sponsors. Quant à «Cigogne Suisse», elle prendra en charge le financement de la direction du projet.



Brutpaarbestand und Brutergebnisse 2009 in der Schweiz



Effectif des couples et résultats des couvées en Suisse en 2009

	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx
Region rot (Altreu SO) - Zone rouge (Altreu SO)					
Total Region rot	31	23	8		59

Region braun - Zone brune					
Avenches VD	12	10	2		19
Büren a. A.	1	1			2
Dampfreux JU	1	1			4
Grossaffoltern BE	5	3	2		4
Luterbach SO	1	1			3
Solothurn/Soleure SO	2	2			7
Staad SO	6	5	1		14
Wiler b. Seedorf BE	1	1			2
Total Region braun					
Total Zone brune	29	24	5	0	55

Region gelb - Zone jaune					
Aesch BL	1			1	0
Allschwil BL		1	1		3
Basel/Bâle Lange Erlen BS	11	6	4	1	20
Basel/Bâle Zoo BS	16	14	2		40
Biel-Benken BL	1	1			4
Binningen BL	2	2			4
Kaiseraugst AG	1	1			4
Möhlly AG	16	10	4	2	23
Oberwil BL	2	1	1		3
Rheinfelden AG	1	1			2
Therwil BL	0				0
Total Region gelb					
Total Zone jaune	52	37	11	4	103

Region schwarz - Zone noire					
Aristau AG	1	1			3
Birri AG	1	1			4
Boswil AG	2	2			4
Brittnau AG	5	4	1		11
Egolzwil/Wauwilermoos LU	1	1	1		2
Hitzkirch Richensee LU	1	1			1
Hochdorf LU	1	1			3
Hünenberg ZG	1	1	1		3
Kleindietwil BE	0				0
Merenschwand/Hagnau AG	1	1			4
Murimoo AG	23	20	3		46
Muri-Hasli AG	1	1			2
Ottenbach ZH	1	1			2
Roggwil BE	1	1			1
Rottenschwil AG	1	1			2
Sempach LU	1	1	1		0
Stetten AG	1	1			1
Zofingen	1	1			1
Total Region schwarz					
Total Zone noire	44	39	5	0	90

	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx
Region grün - Zone verte					
Benken SG	1	1			2
Greifensee ZH	0				0
Hombrechtikon ZH	13	8	5		18
Mönchaltorf ZH	0				0
Mönchaltorf Silberweide ZH	2		2		0
Neeracherried ZH	1		1		0
Oetwil am See ZH	4	1	3		1
Rapperswil SG	1	1			2
Regensdorf Chatzensee	1		1		0
Riedikon ZH	1	1			2
Schwerzenbach ZH	1	1			2
Steinmaur ZH	4	4			13
Uznach SG	20	17	3		35
Wetzikon ZH	1		1		0
Zürich Zoo ZH	8	7	1		17
Total Region grün					
Total Zone verte	58	41	17	0	92

Region blau - Zone bleue					
Altstätten SG	2	2			5
Bürglen TG	1	1			2
Egnach TG	1	1			5
Güttingen TG	1	1			3
Kesswil TG	1	1			2
Kradolf-Schönenberg TG	1	1			2
Kriessern SG	3	3			8
Montlingen SG	1	1			3
Müllheim TG	1	1			2
Pfyn TG	1	1			2
Salez Saxerriet SG	3	3			11
Warth TG	1	1			1
Total Region blau					
Total Zone bleue	17	17	0	0	46

Zusammenfassung 2009 / Résumé 2009					
Total HPa/Cg	231				
Total HPm/Cac	181				
Total HPo/Csc	46				
Total HPx/Cx	4				
Total Junge/cigogneaux	445				

HPa Horstpaare allgemein Cg Couples en général
 HPm Horstpaare mit ausgeflogenen Jungen Cac Couples avec cigogneaux
 HPo Horstpaare ohne ausgeflogene Jungen Csc Couples sans cigogneaux
 HPx Horstpaare ohne genaue Angaben Cx Couples sans données précises
 Jgz Jungenzahl Cgx Nombre de cigogneaux
 nb nicht beringt nb non bagueé

Schweizer Brutvögel in Deutschland – 2009

Cigognes nicheuses suisses en Allemagne – 2009



Herkunft Origine	Ring Nr. Bague n°	Partner Nr. Partenaire n°	Brutort Lieu de couvainson	Horst Nid	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	Junge Cgx
---------------------	----------------------	------------------------------	-------------------------------	--------------	-----------	------------	------------	--------------

Hochrhein/Haut-Rhin								
HES	S 1087	S 1114	Holzen	Kirchturm	Dachrinne West/Clocher	Chéneau ouest	a	o
HES	S 1114	S 1087	Holzen	Kirchturm	Dachrinne West/Clocher	Chéneau ouest	a	o
HES	S 2469	Rad 06183	Holzen	Birke Lang/Bouleau	Lang		a	m 2
HES	3327	Paris 8993	Mappach	Kirchturm/Clocher			a	m 4
HES	3794 + BB 10283	6378	Weil-Friedlingen	Schornstein	Gärtnerei Greiner/Cheminée	Jardinierie Greiner	a	o
HES	4851	Hel 542 N	Gutach	Kirchturm/Clocher			a	m 4
HES	4859	o. Ring/s. baque	Holzen	Luftschacht	Brombacher/Cage d'aération	Brombacher	a	m 3
HES	4871	DER A 2888	Tannenkirch	Kirchturm/Clocher			a	m 2
HES	5799	Rad 07067	Neuenburg	Kirchturm/Clocher			a	m 4
HES	6020	6392	Steinen b. Lörrach	Fichte	Vogelpark/Pin du Parc d'oiseaux		a	m 3
HES	6378	3794 + BB 10283	Weil-Friedlingen	Schornstein	Gärtnerei Greiner/Cheminée	Jardinierie Greiner	a	o
HES	6392	6020	Steinen b. Lörrach	Fichte	Vogelpark/Pin du Parc d'oiseaux		a	m 3
HES	7271	Rad 05717	Eimeldingen	Kirchturm/Clocher			a	m 4
HES	SA 008	o. Ring/s. baque	Ebnet	Holzmast/Pylône	en bois		a	m 3
HES	SA 072	Rad BB 15180	Kandern	Fabrikamin/Cheminée	industrielle		a	m 1
HES	SA 205	DER A 094	Holzen	Pfahl	Gartenhaus Lang/Pieu	cabane de jardin Lang	a	o
HES	SA 216	Paris ALBX	Egringen	Kirchturm/Clocher			a	m 2
HES	SA 270	Str. 3858	Rheinfelden	Schaltanlage/Appareillage	de commande		a	m 2
HES	SA 317	Str. 1255	Märkt	Kirchturm/Clocher			a	m 4
HES	SA 361	Paris P 2491	Stegen	Kirchturm/Clocher			a	m 3
HES	SA 725	SA744	Holzen	Pfahl 3	Rasenplatz/Pieu 3	pelouse	a	m 2
HES	SA 728	DER A 3644	Holzen	Birke	Sportplatz/Bouleau	terrain de sport	a	m 3
HES	SA 744	SA 725	Holzen	Pfahl 3	Rasenplatz/Pieu 3	pelouse	a	m 2
HES	SE 158	o. Ring/s. baque	Steinen	Vogelpark	Tulpenbaum/Tulipier	au Parc d'oiseaux	a	o

Diese Daten wurden von Dr. Gottfried Nauwerck gemeldet. · Données fournies par Dr Gottfried Nauwerck.

Oberschwaben/Souabe supérieure								
HES	S 920	S 1358	Riedlingen	Rathausdach/Toit	Hôtel de Ville		a	o
HES	S 1358	S 920	Riedlingen	Rathausdach/Toit	Hôtel de Ville		a	o
HES	S 1921	RAD 12566	Eimühle	Hausdach/Toit	de maison		a	o
HES	S 2337	DER A 1246	Riedhausen	Kirchturm/Clocher			a	o
HES	4093	Paris 1629	Uttenweiler	Kamin/Cheminée			a	m 1
HES	5696	Rad 06369	Ostrach	Hausdach/Toit	de maison		a	o
HES	5852	XXD?	Untersulmetingen	Kamin/Cheminée			a	m 4
HES	6095	PARIS P 0487	Jсны	Rathaus/Hôtel	de Ville		a	m 3
HES	6131	Hel 093N	Bad Saulgau	Kirchenschiff	Giebelkreuz/Nef d'église,	croix sur pignon	a	o
HES	6195	XXD? o. Ring/s. baque	Scheer	Hausdach	Stufengiebel/Toit de maison,	pignon à gradins	a	m 2
HES	6321	Rad 06983	Denkingen	Silo			a	m 2
HES	7416	schwarzer Ring ohne Nr./baque noire sans n°	Datthausen	Sendemast DB/Pylône	transmission DB		a	m 3
HES	SA 178	DER A 5395	Blochingen	Kirchenschiff/Nef	d'église		a	m 2
HES	SA 662	DER A 3500	Markdorf	Baumhorst/Nid	sur arbre		a	m 3
HES	SA 824	DER A 2492	Ummendorf	Hausdach/Toit	de maison		a	m 2

Diese Daten wurden von Ute Reinhard gemeldet. · Données fournies par Ute Reinhard.

Nordbaden/Bade septentrional								
HES	2555	Hel 839N	Mannheim	Dressurviereck/Carré	de dressage		a	m 4
HES	5786	o. Ring/s. baque	Mannheim	Mingolf			a	m 4
HES	SA041	Rad A 3066	Mannheim	Betriebshof/Terrain	d'entreprise		a	m 1

Diese Daten wurden von Ingrid Dörner gemeldet. · Données fournies par Ingrid Dörner.

Rheinland Pfalz/Rhénanie-Palatinat								
HES	5358	Rad 06217	Wörth am Rhein	Birke/Bouleau			a	m 3

Diese Daten wurden von Ingrid Dörner gemeldet. · Données fournies par Ingrid Dörner.



Schweizer Brutvögel in Vorarlberg und im Fürstentum Liechtenstein – 2009

Cigognes nicheuses suisses au Vorarlberg et dans la Principauté de Liechtenstein – 2009



<i>Herkunft</i>	<i>Ring Nr.</i>	<i>Partner Nr.</i>	<i>Brutort</i>	<i>Horst</i>	<i>HPa</i>	<i>HPm</i>	<i>HPo</i>	<i>Junge</i>
<i>Origine</i>	<i>Bague n°</i>	<i>Partenaire n°</i>	<i>Lieu de couvaison</i>	<i>Nid</i>	<i>Cg</i>	<i>Cac</i>	<i>Csc</i>	<i>Cgx</i>
Vorarlberg								
DER	A 6029	o. Ring/s. bague	Dornbirn	Gsieghorst, Esche/Nid sur frêne	1	1		2
			Hard	Dielenhofhorst, Pappel/Nid sur peuplier	1	1		4
			Höchst, Rheindelta/Delta du Rhin	Grabenhorst, Mast/Nid sur pylône	1		1	0
		oben re. ALVY, oben li. Zusatzring mittelgrau/en haut à dr. ALVY, en haut gche bague suppl. gris moyen	Höchst, Rheindelta/Delta du Rhin	Hafenhorst, Mast/Nid sur pylône	1	1		1
		oben links/en haut gauche	??	Lustenau-Schweizerriet/Auerriet	Eschenhorst/Nid sur frêne	1	1	3
HES	SA117	o. Ring/s. bague	Lustenau-Schweizerriet/Auerriet	Fichtenhorst/Nid sur pin	1	1		3
			Lustenau-Schweizerriet/Schmitterriet	Schweizerriet, Silberweide/Nid sur saule blanc	1		1	0
				<i>Bemerkung: Jungvögel bei Sturm verunfallt/ Remarque: Jeunes cigognes accidentées lors d'une tempête</i>				
			Wolfurt	Masthorst bei Firma Doppelmayr, Seilbahn GmbH/Nid sur pylône	1	1		1
		o. Ring/s. bague	Ring oben rechts/bague en haut à dr.	Schwarzach	Masthorst, Dorfrand/Nid sur pylône au bord du village	1		1 0
Fürstentum Liechtenstein/Principauté de Liechtenstein								
			Ruggell, Liechtensteiner Unterland	Weidenhorst/Nid sur saule	1	1		3
			Ruggell, Liechtensteiner Unterland	Auhof, Baumhorst/Nid sur arbre	1	1		3

33

Diese Daten wurden von Reto Zingg gemeldet. - Données fournies par Reto Zingg.

Bild - Photo: Reto Zingg



Auhofhorst in der Gemeinde Schaan, FL; 2009 3 Junge ausgeflogen · Nid sur arbre dans la commune de Schaan (FL) avec 3 cigogneaux élevés en 2009



Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2009/2010

Ausgewählte Ringfundmeldungen 2009

von Schweizer Störchen im Ausland

Sélection d'observations recueillies en 2009 grâce à la lecture des bagues de cigognes suisses à l'étranger

Auf Grund der vielen Ringmeldungen können leider im Bulletin nicht mehr alle Meldungen aufgelistet werden. Wir haben deshalb einige interessante Rosinen herausgepickt. Auf unserer Website www.storch-schweiz.ch Rubrik «Stat. Daten»/«Ringfunde» finden sie alle Meldungen aus dem Ausland. Le nombre important d'informations recueillies ne nous permet plus de publier leur totalité dans notre Bulletin. Nous avons donc fait un choix de celles qui nous paraissent les plus intéressantes. Sur notre site www.storch-schweiz.ch, rubrique «Statistiques»/«Données», vous avez accès à l'ensemble des informations provenant de l'étranger.

34

<i>Herkunft</i> Origine	<i>Ring Nr.</i> Bague n°	<i>Beringungsort</i> Origine	<i>Geb. am</i> Née en	<i>Land</i> Pays	<i>Fundort</i> Lieu d'observation	<i>Region</i> Région	<i>Funddatum</i> Date d'observ.	<i>Bemerkungen</i> Remarques
HES	7410	Altreu	2002	F	Montélimar	Drôme 26	07.03.07	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SA162	Muri	2004	D	Friedingen	Sübaden/ Bade méridional	18. und/et 29.03.2009	Brutstörchin auf Masthorst mir DER A 3364/ Femelle nichant sur pylône avec DER A 3364
HES	SA169	Muri	2004	D	Schöneck- Büdesheim	Darmstadt inkl./ incl. Wiesbaden	03.03.09	verpaart mit Weibchen DEW 4A 135/ partenaire de la femelle DEW 4A 135
HES	SA270	Möhlin	2003	E	Chiclana de la Frontera	Cádiz	30.09.04	Ring mehrmals abgelesen/Lecture répétée de la bague
HES	SA270	Möhlin	2003	E	Chiclana de la Frontera	Cádiz	05.11.04	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SA270	Möhlin	2003	E	Reute b. Freiburg	Südbaden/ Bade méridional	24.07.09	Rückkehrer, Ring abgelesen/De retour, lecture de la bague
HES	SA375	Altreu	2004	Afr.	Mopti	Mali	15.08.08	Vogel gefunden/Découvert oiseau
HES	SA407	Warth	2003	D	Hoheneggelsen	Niedersachsen/ Basse-Saxe	04.03., 14.03., 01.04., 11.06., 28.06. und/ et 02.07.09	nach erfolglosen Brutversuchen in den Jahren 2006–2008, fand 2009 eine erfolgreiche Brut des «Gronauer Weissstorchpaars», wieder auf dem Kunsthorst, in den Fuhseneriederungen nördl. von Hohneggelsen statt, 1 Jungvogel wurde flügte/Après des tentatives infructueu- ses dans les années 2006–2008, une couvée réussie eut lieu en 2009 dans le nid artificiel. Un cigogneau a pu s'envoler du nid.
HES	SA407	Warth	2003	D	Gifflitz	Kassel	19.12.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SA414	Egnach	2004	D	Raisting	Oberbayern/ Bavière nord	30.03.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SA882	Altreu	2005	E	Puiggrós	Lérida	08.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE008	Altreu	2006	D	Hockenheim	Nordbaden/Bade septentrional	03.07.09	erfolgreiche Brut/couvée réussie
HES	SE256	Hombrechtikon	2007	A	Moosbrunn	Niederösterreich/ Basse Autriche	14.04.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SA449	Saxerriet	2007	HU	Sarrod	Győr-Sopron	09.05.08	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SE850	Kaiseraugst	2009	D	Grenzach-Wyhlen	Lörrach	06.08.09	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE482	Egolzwil	2008	E	Castellnou de Seana	Lérida	25.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE483	Egolzwil	2008	F	Hermelange	Moselle	06.08.09	in Gruppe von 11 Störchen/dans groupe de 11 cigognes
HES	SE463	Murimoos	2008	E	Castellnou de Seana	Lérida	25.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE397	Murimoos	2008	F	Etables	Ardèche 07	22.08.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE409	Murimoos	2008	E	Manilva	Málaga	18.09.08	Storch krank gefunden/Découvert malade
HES	SE404	Murimoos	2008	E	Vimbodi	Tarragona	13.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE468	Murimoos	2008	F	Marsillargues	Hérault 34	22.08.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE529	Binningen	2008	E	Castello d'Empuries	Gerona	19.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE552	Basel Lange Erlen	2008	E	Montoliu de Lleida	Lérida	01.09.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE542	Basel Lange Erlen	2008	F	Etables	Ardèche 07	22.08.08	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE416	Uznach	2008	D	Pähl		12.07.09	zus. mit 3 unberingten Störchen, vom lokalen Brutpaar vertrieben/ensemble avec 3 cigognes non bagués, chassée par le couple du lieu
HES	SE436	Uznach	2008	F	Sarraibe	Moselle 57	17.05.09	in Begleitung von 7 anderen Störchen/en compagnie de 7 autres cigognes

Patenschaft



für den Storch
Ring Nr. SE 101
mit Namen Jonas

Altren, 15. Februar 2010

Seit einigen Jahren werden von «Storch Schweiz» für Fr. 80.– «Patenschafts-Zertifikate» ausgegeben.
Für die kommende Saison wurde vom Illustrator Ueli Iff, Wabern BE, obiges Sujet entworfen.

Depuis quelques années, des «Certificats de parrainage» sont émis de «Cigogne Suisse» pour Frs 80.–.
Pour la prochaine saison, l'illustrateur Ueli Iff de Wabern BE nous propose le dessin ci-dessus.

